



(Copyright PICTURE POST Kleboe Photo)

Un duro contraste : la moderna instalación metalúrgica, en Canada y la vida campesina en Haití.

## 85 millones de dólares al plan de desarrollo técnico de las N. U.

**LA PARTICIPACION DE LA UNESCO SE CALCULA EN 16.855.500 \$, EN EL PROGRAMA BIENAL DE LAS N. U. EN FAVOR DE LOS PAISES MENOS DESARROLLADOS**

UN informe publicado por las Naciones Unidas en Lake Success el 2 de junio, esboza a grandes rasgos un plan, en virtud del cual, se consagrarán más de 85.000.000 de dólares, en un plazo de dos años, a prestar asistencia técnica a los países atrasados.

Constituye este plan la respuesta de las Naciones Unidas al llamamiento del Presidente Truman en favor de un "programa nuevo y atrevido" para poner los beneficios del progreso científico e industrial al servicio del mejoramiento y del desarrollo de los territorios atrasados.

Las 328 páginas de ese informe, publicado por el Secretario General Trygve Lie, han sido elaboradas mancomunadamente por las Secretarías de las Naciones Unidas y de ocho Instituciones Especializadas, y el Secretario General somete ahora el texto al Consejo Económico y Social y, a través de las Instituciones Especializadas, a sus respectivos organismos gubernamentales.

En el momento en que va a imprimirse el presente número de "El Correo de la Unesco", el Comité Ejecutivo de la Unesco está reunido en sesión plenaria en París, para estudiar el programa de asistencia técnica y las formas en que la Unesco participará en él durante los años venideros.

La asistencia técnica que prevé el programa se estima en 35.862.576 dólares para el primer año y 50.079.807 dólares para el segundo. Estas cifras vendrán a añadirse a las cantidades que, según es de esperar, consignarán los países beneficiarios como parte respectiva del costo de la asistencia técnica que han de recibir.

La participación de la Unesco en este programa se ha estimado en 6.150.000 dólares para el primer año, y 10.705.500 para el segundo.

Las asignaciones previstas para este

primer programa bienal por las Naciones Unidas y las Instituciones Especializadas pueden resumirse del modo siguiente:

	Primer año \$	Segundo año \$
Naciones Unidas ...	4.855.500	7.643.500
Proyectos comunes de las Instituciones Especializadas de las Naciones Unidas ...	1.084.500	1.601.500
Organización Internacional del Trabajo	4.678.400	6.793.500
Organización de la Alimentación y de la Agricultura .....	9.425.456	11.345.383
Unesco .....	6.150.000	10.705.500
Organización Internacional de la Aviación Civil .....	516.200	1.007.400
Organización Mundial de la Salud .....	9.152.520	10.983.024
<b>Total .....</b>	<b>35.862.576</b>	<b>50.079.807</b>

Además, el Banco Internacional para la Reconstrucción y Fomento, el Fondo Monetario Internacional y la Organización Internacional de Refugiados contribuirán al programa, pero no se proponen asignar fondos especiales.

### Objetivos del programa

SEGUN precisa el informe de las Naciones Unidas, tiene este programa por objeto ayudar a los territorios atrasados a conseguir por su propio esfuerzo el beneficio material y social de un desarrollo económico sano y equilibrado. Para llevar a cabo este programa, será preciso utilizar plenamente todas las conquistas de la ciencia y de la técnica, que tan profundos cambios han impreso ya a la vida económica de los

territorios más adelantados. Sin embargo, el informe observa ya que los esquemas de desarrollo económico que pueden aplicarse a la estructura económica y social de países adelantados en el sentido de la técnica, no podrán utilizarse sin ciertas modificaciones cuando se trate de países que han quedado atrasados.

Y, lo que es aún más importante, el desarrollo de cada país presupone que muchas cosas han de hacerse gracias al esfuerzo de la población local, valiéndose de recursos del país, introduciendo las modificaciones adecuadas en la estructura económica y social. Si el progreso económico cumple realmente con su objeto de dar mayor seguridad y bienestar a la mayor parte de la humanidad, sus beneficios tienen que extenderse lo más ampliamente posible.

Subraya el informe que el índice de desarrollo económico debe ser ampliamente suficiente, no sólo para hacer frente al incremento de la población, sino para rebasarlo con un margen substancial. El cúmulo de conocimientos técnicos y científicos con que se cuenta para este objeto aumenta constantemente. El problema que se plantea de un modo inmediato es la organización de estos conocimientos y su orientación en una dirección que permita los resultados más rápidos y de valor más constructivo.

Prosigue el informe señalando que, mientras el pasado, fueron la iniciativa y el capital privados, en la mayor parte de los países, los principales factores del desarrollo económico, hoy es cada vez mayor la responsabilidad que incumbe a los gobiernos de los países que necesitan un rápido desarrollo económico. Para cualquier país, el primer paso del desarrollo económico tiene que consistir en una apreciación realista de sus necesidades y condiciones particulares.

### Naturaleza del programa

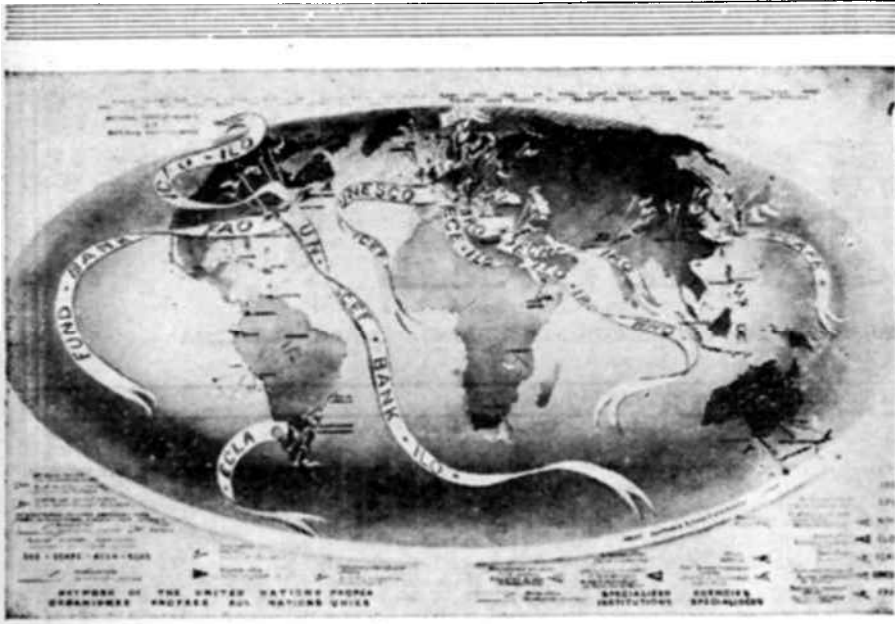
EL informe declara que el papel cada vez más importante que la iniciativa y la dirección de los gobiernos desempeñan en el desarrollo económico hace que una prestación técnica en gran escala presuponga ordinariamente algún tipo de acuerdo internacional. Estos

acuerdos podrán estipularse sobre una base bilateral o por medio de organizaciones internacionales.

Añade el informe que un programa internacional bien trazado debe tener en cuenta la experiencia de numerosas naciones con características sociales y tradiciones culturales diferentes, y en diferentes etapas de su desarrollo. Y cita unos cuantos requisitos esenciales para el buen éxito del programa de asistencia, en los términos siguientes:

(Sigue en la pág. 2)





## 85 millones de dólares para el desarrollo técnico

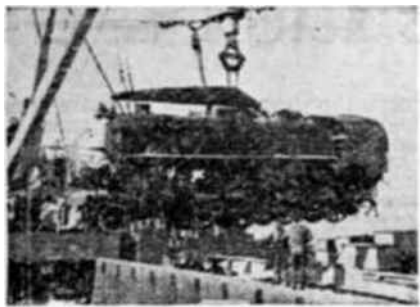
(Viene de la pág. 1)

- ◆ 1. Una actitud práctica: el desarrollo de cada nación debe basarse en las necesidades, deseos y potencialidad particulares del país.
- ◆ 2. Personal: deberá contarse con el número preciso de buenos expertos.
- ◆ 3. Material y equipo: ambos en cantidades adecuadas.
- ◆ 4. Continuidad: los grandes programas de asistencia técnica son, por su esencia misma, empresas a largo plazo, que exigen un esfuerzo concentrado durante varios años.
- ◆ 5. Un ambiente favorable: los países atrasados deben mostrarse ellos mismos deseosos de emprender una acción enérgica con objeto de crear las condiciones internas de que depende dicho desarrollo normalmente. El informe insiste en esta responsabilidad por parte de los países beneficiarios, y añade que los sistemas anticuados, tanto por lo que se refiere a la propiedad de la tierra como a métodos tradicionales en su cultivo, tienen que ser modificados.

Recuerda asimismo el informe que, en una resolución adoptada en su Tercera Reunión, la Asamblea de las Naciones Unidas declaraba que la asistencia técnica que se prestara no debía constituir un medio de intervención extranjera, en el terreno político y económico, en los asuntos interiores del país respectivo, ni ir acompañada de consideración política alguna.

### Campos de trabajo

UN programa equilibrado de desarrollo económico podrá sobre todo llevarse a cabo, según el informe, basándose en un amplio plan de acción, pero en muchos países el de-



(U.N.-D.P.I.)

En favor de los países retrasados. Envío de locomotoras a las regiones del Extremo Oriente en virtud de un plan establecido por las Naciones Unidas.

Desarrollo económico habrá de limitarse, al principio, a un campo reducido de determinadas actividades.

Todos los países atrasados aspiran a dar mayor extensión y diversidad a su vida industrial. La adopción de métodos industriales más modernos aumentará la producción y elevará el nivel de vida. La introducción de mejoras en la agricultura es la condición esencial para producir mayor cantidad de alimentos, materias primas para la industria, y productos de exportación. Los transportes y medios de comunicación deben mejorarse para que pueda disponerse con mayor flexibilidad de los recursos materiales y de la mano de obra. La educación fundamental y la formación profesional deberán acoplarse al desarrollo de prácticas de trabajo adecuadas a una economía más compleja. La creación de condiciones sanitarias adecuadas es, además, esencial para que pueda realizarse normalmente cualquier plan de desarrollo económico. En todos estos aspectos, la asistencia técnica es un factor previo esencial del desarrollo económico.

### Formas de la asistencia técnica

DESCRIBE el informe la gran variedad de formas que puede adoptar la asistencia técnica al desarrollo económico; por ejemplo: servicios técnicos consultivos; exposición práctica de los procedimientos técnicos modernos; crea-

ción de mayores facilidades de formación, tanto en los países atrasados mismos como en el extranjero; difusión de la información.

El informe recomienda que el comité administrativo de coordinación—formado por el Secretario General de las Naciones Unidas y los Jefes Ejecutivos de las Instituciones Especializadas,—establezcan un organismo central de intercambio, titulado Comisión de Asistencia Técnica (TAC), constituido por representantes de cada una de las organizaciones. Las organizaciones someterán la parte que a cada una de ellas corresponda en el programa total a sus organismos gubernamentales respectivos en la forma habitual para la correspondiente asignación de fondos. Los Gobiernos que deseen solicitar consejos o asistencia técnica deberán dirigirse, o bien a la organización correspondiente, o a la Secretaría de la TAC,

que a su vez dirigirá la demanda a la organización competente.

En relación con el financiamiento de este vasto programa común, el Secretario General y los Jefes Ejecutivos de todas las Instituciones Especializadas interesadas acordaron que cada una de las Instituciones Especializadas, en cuanto lo considere necesario, establecerá un presupuesto especial para la asistencia técnica al desarrollo económico, e invitará a sus Gobiernos Miembros a contribuir a ese presupuesto normal.

LA segunda parte de ese informe de 328 páginas describe detalladamente las formas de asistencia técnica que pueden prestar las Naciones Unidas y las Instituciones Especializadas. La lectura de esa descripción traza un pletórico cuadro de la serie casi infinita de beneficios que puede dar al mundo un programa de asistencia técnica debidamente coordinado, con una cooperación continuada e inteligente, por parte de los países adelantados, de las naciones beneficiarias y de los organismos internacionales, en un esfuerzo sostenido por un periodo de tiempo prolongado.

### Naciones Unidas

LAS Naciones Unidas se proponen concentrar su atención, por lo que a este programa se refiere, en campos de actividad que no se asignen, o no se hayan asignado aún, a ninguna de las Instituciones Especializadas. Entre ellos figuran, por ejemplo, todas las actividades relacionadas con las industrias manufactureras y de extracción, control y utilización de recursos hidráulicos, transportes fluviales, ferroviarios y automóviles en el interior de cada país, así como ciertos aspectos del dominio social, como la urbanización y planificación de la vivienda.

Como ejemplo de este tipo de actividades puede citarse la exploración industrial en países tropicales y semitropicales, que ofrecen un vasto campo de experimentación en el uso de nuevas materias que existen en esos territorios para la industria textil, etc.

### O.I.T.

LA asistencia que se propone prestar la Organización Internacional de Trabajo se refiere a la relación entre las diversas orientaciones del desarrollo económico, y al censo y utilización de mano de obra, comprendiendo especialmente problemas como la formación profesional, la emigración, los accidentes del trabajo, la seguridad social y la inspección del trabajo, y problemas sociales y sindicales de las poblaciones indígenas de América Latina.

### O.A.A.

LA Organización de la Alimentación y de la Agricultura propone prestar su cooperación en el dominio de la agricultura, de la industria forestal y sus

derivadas, alimentación e industria alimenticia, instituciones rurales y formas de cultivo, servicios económicos y estadísticos.

Como ejemplo de los numerosos proyectos que la O.A.A. se propone llevar a cabo puede citarse una campaña para acabar en un plazo de cinco a diez años con la peste del ganado por medio de vacunas. Esta enfermedad del ganado constituye una plaga terrible en Africa, Asia y el Extremo Oriente, pues destruye cada año por lo menos 2 millones de cabezas de ganado.

### Unesco

PUES TO que se ha reconocido que un mayor desarrollo económico favorece el progreso en el terreno educativo, la Unesco propone su asistencia



(U.N.-D.P.I.)

La aviación contra la enfermedad. La Organización Mundial de la Salud emplea los aviones para pulverizar los terrenos pantanosos, que son el foco de la malaria.

## Un proyecto cooperativo

técnica en los aspectos que su experiencia le ha permitido ya determinar como necesarios para los países atrasados. Estos aspectos son los siguientes: educación (elemental, de adultos y técnica); producción y uso de material de enseñanza, incluyendo los medios de divulgación; necesidades técnicas de la prensa, de la radio y del cine; preparación de maestros y demás personal especializado; planeamiento y organización de la investigación científica y laboratorios prácticos, y protección de las culturas nacionales.

Entre los diversos proyectos que la Unesco tiene en estudio, uno recomienda el establecimiento de laboratorios científicos para dirigir la exploración técnica de los recursos naturales existentes, así como para utilizarlos como centros de formación del personal local en el espíritu de los métodos científicos modernos.

### I. C. A. O.

LA Organización Internacional de la Aviación Civil prestará su colaboración a estudios que tengan por objeto determinar las necesidades de transportes aéreos de un país, planear,

construir e instalar aeródromos y líneas de navegación aérea, así como ayudar a precisar su campo de acción.

### O.M.S.

LA Organización Mundial de la Salud ha elaborado un programa de trabajo que comprende zonas sanitarias tipo, paludismo, cuidados a la madre y al niño, saneamiento del ambiente, sanidad mental, enfermedades venéreas, tuberculosis, administración de los servicios públicos de sanidad, alimentación, cólera y otras enfermedades, formación técnica del personal médico, investigación sobre anti-bióticos, bibliografía médica y material técnico.

LA gran obra de elevar el nivel de vida de los países atrasados del globo es una responsabilidad a la que las Naciones Unidas — las Instituciones Especializadas habían consagrado ya no pocos esfuerzos por sí mismas, dentro de lo limitado de los recursos que hasta ahora tenían a su disposición con ese objeto. Lo que ya se ha hecho ha sido muy útil, pero es bien poco frente a lo que se necesita.

El 4 de marzo de este año, el Consejo Económico y Social, por iniciativa del delegado de los Estados Unidos y atendiendo al Punto Cuarto del discurso inaugural del Presidente Truman, adoptó una resolución en la que se encarga al Secretario General de las Naciones Unidas la redacción de "un amplio plan para un vasto programa cooperativo de asistencia técnica y desarrollo económico por parte de las Naciones Unidas y de sus Instituciones Especializadas, concediendo la debida atención a los problemas de carácter social que influyen directamente en el desarrollo económico", y se le indica que proponga "los medios para financiar ese programa, incluyendo presupuestos especiales", así como "las formas de coordinar el planeamiento y realización de ese programa".

Respondiendo a esta resolución, el Sr. Trygve Lie inició inmediatamente las consultas con los Jefes Ejecutivos y Adjuntos de la O.I.T., la O.A.A., la Unesco, la I.C.A.O., la O.M.S., la O.I.R., el Banco Internacional y el Fondo Monetario.

El informe publicado como resultado de estos debates subraya que los progresos que se realicen en el desarrollo económico habrán de medirse por décadas más que por años, y que los proyectos de asistencia que describe el programa no son más que esquemas de la acción futura. El programa no tiene la pretensión de resolver inmediatamente los problemas económicos de los países atrasados, sino que su objeto es ayudar a esos países a que puedan llegar por sí mismos a desarrollar sus recursos y su capacidad de producción. Su éxito, añade el informe, dependerá en gran medida a la larga, del apoyo que le presten los mismos países atrasados. Durante el proceso de realización de este programa, la contribución de los diversos países que reciben asistencia técnica en su propio territorio adquirirá mucha mayor importancia que cualquier ayuda que pueda proporcionarseles del exterior, y es de esperar que esos países creen las condiciones necesarias para que la asistencia técnica que se les presta pueda tener verdadera eficacia.



(P.A.O.)

Con la cooperación de la Organización para la Alimentación y la Agricultura, los expertos chinos preparan nuevas vacunas para combatir las enfermedades del ganado en un laboratorio instalado en las cercanías de Nanking.



# EL SEMINARIO DE ALFABETIZACION DE RIO

Por don Augustín Nieto CABALLERO

Rector del Gimnasio Moderno.

**O**RGANIZADO conjuntamente por la Unesco, el Gobierno del Brasil y la Organización de los Estados Americanos, va a reunirse el próximo mes de Julio, en Río de Janeiro, el Seminario que estudiará los problemas del analfabetismo y de la educación de adultos en el continente americano.

La importancia de tal Seminario es capital. Se ha escogido para las deliberaciones de esta reunión un tema que es punto neurálgico de la cultura en todos los países de América. La población de medio continente no ha aprendido a leer ni escribir, y entre los que pasaron por la escuela elemental se cuentan por decenas de miles los que no teniendo qué leer olvidaron lo enseñado. Es la legión de los analfabetos por desuso que vegeta en nuestras aldeas y campiñas.

El problema es grave, y llama a una urgente solución. Se trata, no sólo de enseñar a leer, sino de dar qué leer al que ha aprendido, y de hacer uso de este instrumento de cultura para levantar el nivel material, moral y espiritual de las masas populares.

La lectura ha de servirle al hombre para ayudarlo a ganar su independencia económica, pero asimismo ha de formar su criterio y enriquecer su ideal. La lectura es sólo un arma, y el uso que de ella se haga dependerá exclusivamente de las normas o pautas espirituales y éticas que guíen en su acción al hombre. Importa, pues, atender al analfabetismo moral, tanto o más que al de las solas letras. Importa que la letra se traduzca en conducta, y que ella se enseñe, no sólo para el bien individual, sino para el bien común. El problema de la cultura de los pueblos desemboca siempre, fatalmente, en el enunciado de que no podemos contentarnos con instruir solamente, sino que es preciso educar también.

Vasta y compleja será así la tarea del Seminario de alfabetización de Río, no obstante la simplicidad de sus temas generales. Se estudiarán los distintos tipos de campañas contra el analfabetismo; el material de enseñanza y los métodos ya experimentados; la índole de las lecturas sucesivas que se han de dar al pueblo en las ciudades y en los campos; el establecimiento de bases que hayan de servirle para lo que pudiéramos llamar la cruzada de la educación fundamental; las normas que han de servir para la preparación de maestros; todo el conjunto de aquellas cuestiones que constituyen el piso o plataforma de la nueva educación.

## El hombre para la función

En buenas y expertas manos se ha puesto el planeamiento y organización del Seminario. Ha sido eje, de todas las gestiones y estudios preliminares el Dr. Guillermo Nannetti, cuya clara inteligencia, fino tacto, conocimiento del panorama educativo actual, y vasta experiencia internacional, lo capacitan ampliamente para llevar a buen término la delicada labor a él confiada. Trabaja con este ilustre colombiano el muy distinguido profesor norteamericano Federico Rex, alto funcionario de la Unesco y a cuyas excepcionales dotes ha encomendado ya la Institución más de una tarea importante. Presidirá el Seminario el eminente educador y publicista Lourenzo Filho, uno de los más sólidos prestigios y una de las más atrayentes figuras en el campo de la educación americana.

El éxito definitivo de los trabajos dependerá, obviamente, de la calidad de los concurrentes, y, en segundo lugar, de la voluntad de los distintos gobiernos, intérpretes de sus pueblos, de poner en marcha los acuerdos a que se llegue.

Ya, por fortuna, va calando en nuestros países la idea de buscar en lo técnico a los hombres para los puestos, y no a los puestos para los hombres. El trabajo de todo seminario es un trabajo de expertos, y sólo expertos deben concurrir a él. Cada delegado debe estar en condiciones de prestar un concurso eficiente de conocimiento y experiencia. No se trata, ciertamente, de figurar en actas con intervenciones más o menos oportunas, ni tampoco de acrecer la ya desbordante bibliografía de la oratoria llamada tropical, pero que es planta que brota y se desarrolla con exuberancia en todas las latitudes.

## Han colaborado los organismos más importantes

El seminario es un taller de trabajo, y tal será la estructura del de Río. Las decisiones que se tomen allí serán comunicadas inmediatamente a todos los go-

biernos, y el momento de esa comunicación será el momento de prueba para cada país.

No debe olvidarse que aun cuando el seminario se verifica dentro de un marco continental, se ha organizado con la colaboración entusiasta y efectiva de los más importantes organismos internacionales, y que concurrirán a él especialistas y funcionarios calificados de las más diversas regiones del mundo. Lo que en él se determine será acordado a la luz del conocimiento de múltiples y muy valiosos factores humanos. No ha de perderse, pues, en ningún país americano esta singular oportunidad de aprovechar un caudal de enseñanzas que sólo necesitará de la voluntad de los gobiernos y los pueblos para convertirse en cultura viva y fecunda.

## EL GOBIERNO DE COLOMBIA, LOS PRODUCTORES Y LA UNESCO COOPERAN ESTRECHAMENTE

# Surge en Viani una idea nueva de la comunidad

**L**A frase: "lo primero salvar el suelo", se ha convertido en el lema de la población de Viani, una aldea de 6.000 habitantes situada en las estribaciones de los Andes.

Viani fué escogido por el Gobierno colombiano, como el centro más adecuado para realizar en él una experiencia singular de educación "para la conservación de los recursos naturales". Viani, como todas las tierras andinas, dedicadas al cultivo del café, ha venido presenciando año tan año el empobrecimiento gradual de su suelo, a causa de la erosión. Desde hace tres meses se ha operado en la aldea un cambio psicológico social, muy notable.

La Unesco envió hace tres meses a Viani al señor don Patrocinio Sánchez, un experto norteamericano del Servicio de Conservación de Suelos de los Estados Unidos. Granjeándose la simpatía del vecindario y con el concurso de los funcionarios del Gobierno de Bogotá, de los maestros locales y de la Asociación Nacional de Cafeteros, se han ido mostrando a los campesinos las nuevas técnicas de cultivo y ya los surcos de las plantaciones dibujan las líneas más apropiadas para evitar que las lluvias arrastren hacia el mar el limo vivificante de la tierra.

El Sr. Patrocinio Sánchez permanecerá en su puesto hasta final de año. Sus consejos son seguidos con interés en todas partes. Se han creado centros de lectura y los vecinos letrados comunican las noticias del periódico y las instrucciones agrícolas elementales a quienes son analfabetos. Educación y cultivo racional de la tierra alternan armónicamente.

¿Pero cuál puede ser el interés de un proyecto piloto que se lleva a cabo en una comarca de los Andes? Sabido es que el problema de la erosión constituye la preocupación más grave de las poblaciones latino americanas de la región, y conociendo la mentalidad del campesino, el ejemplo de Viani con sus resultados patentes, puede influir en la conducta general de todos los productores agrícolas. No ha de olvidarse que la Asociación Nacional de Cafeteros, que secunda este proyecto agrupa más de 350.000 cafeteros, que prestarán buen oído a las noticias que sus colegas de Viani puedan suministrarles.

Para que la acción emprendida penetre en todos los sectores de la aldea se ha constituido una asociación cívica integrada por todos los vecinos de Viani, mayores de 18 años. Dependiente de esta Asociación funciona ya un centro de reunión dotado de bi-

blioteca, salón de actos, cine, radio y locales para diversos manifestaciones de carácter social. La comunidad entera, en su conjunto: las personas sobresalientes, el alcalde, el párroco, los maestros participan en tan importante campaña. Los festivales deportivos y los juegos públicos infantiles menudean.

De este modo la Unesco se ha acercado a la gente campesina y contribuye a formar un grupo que se dedica a la tarea de la educación de adultos, de acuerdo con las necesidades reales del pueblo. Por otra parte, el experimento, si logra el éxito que se espera, servirá para dar a conocer las posibilidades de acción de las comunidades locales de gran parte de América latina y pondrá de relieve sus resortes de solidaridad y de organización para alcanzar el progreso social.

Lo cierto es que entre los habitantes de Viani, en el Departamento de Cundinamarca tributario del río Magdalena, en Colombia, ha surgido un nuevo espíritu que se distingue por una mejor apreciación de los problemas colectivos.

## La Unesco y la restauración de bibliotecas

**L**AS que fueron bibliotecas alemanas en Italia, damnificadas durante la guerra y más tarde cerradas, están en vías de restauración, para bien de estudiantes y eruditos, gracias a la ayuda financiera suministrada por la Unesco.

El Sr. Jaime Torres Bodet, Director General de la Unesco, firmó recientemente un acuerdo con el Dr. C. R. Morey, Presidente de la Unión Internacional de Institutos de Arqueología, Historia e Historia del Arte, de Roma, comprometiéndose por ese acuerdo la Unesco a hacer un donativo de 5.000 dólares para la rehabilitación de las bibliotecas.

Esta subvención será utilizada por la Unión Internacional para restablecer la plena actividad de las cuatro bibliotecas; la biblioteca hertziana, la antigua biblioteca alemana del Instituto de Arqueología, el antiguo Instituto Histórico prusiano, en Roma, y la biblioteca del Instituto de Arte e Historia, de Florencia.

Actualmente, la Unesco ha hecho ya donativos por valor de 5.000 dólares, destinados a ayudar a esas Instituciones, que podrán constituir un medio eficaz para favorecer los estudios de Historia, Arte y Arqueología mediterráneos.



La Asociación Cívica de Viani organiza festivales frecuentes para despertar en niños y adultos el amor a la naturaleza.

**L**A Unesco va a emprender una gran campaña para luchar contra los obstáculos de carácter económico que se oponen a la libertad de la información. La campaña va dirigida contra los contingentes, derechos aduaneros, controles monetarios y demás restricciones que en la actualidad constituyen una traba para la libre circulación de materiales de carácter científico, cultural y educativo a través de las fronteras.

El objetivo que la Unesco se propone es conseguir que el lector residente en Roma pueda adquirir un libro en Nueva York, el Museo de México obtener un cuadro de París, y las escuelas, bibliotecas y laboratorios científicos de cada país disponer del material que necesitan del extranjero, a pesar de las dificultades económicas que la post-guerra crea para el comercio internacional.

Esta iniciativa de fomentar el comercio internacional de material científico, educativo y cultural, abarca puntos muy diversos del actual programa de la Organización. Un intercambio más activo de estos materiales por vía comercial puede ayudar a países atrasados a satisfacer sus necesidades. Así podría, por ejemplo, remediar la crítica falta de material de medios de divulgación de que sufren ciertos países, según ha puesto de manifiesto el Estudio de Necesidades Técnicas hecho por iniciativa de la Unesco para el período de 1947-1949. Puede también contribuir a la reconstrucción y reorganización de escuelas, y ayudarse a las bibliotecas devastadas por la guerra a rehacer sus fondos. Pero lo más importante es que con ella se

# Por una comunicación intelectual libre entre las naciones

POR

Julian BEHRSTOCK

Jefe en funciones de la División de Libre Difusión, Unesco.

fomenta la comprensión mutua.

En cumplimiento de este programa, la Unesco ha remitido ya desde principios de este año a sus Estados Miembros dos proyectos de acuerdos internacionales y una serie de diez sugerencias para poner remedio a la situación actual. Ha sometido amplias proposiciones a una conferencia de comercio internacional, y elaborado planes para una actividad continuada en relación con las organizaciones económicas competentes de las Naciones Unidas. El Plan de Bonos de Libros de la Unesco, extendido y apoyado por fondos adicionales, se está modificando para permitir la adquisición de films educativos y de material científico, como se hacía con los libros.

Damos a continuación un resumen de lo que la Unesco está haciendo en el terreno económico:

## La conferencia de comercio de Ancey

**L**A Unesco ha propuesto ante una conferencia de comercio internacional que con la partici-

pación de 34 naciones se está celebrando en Ancey (Francia), que se reduzcan o se supriman los derechos de aduanas en lo que se refiere al material científico, cultural o educativo. Se ha presentado a la conferencia una lista de materiales de estos tipos, desde material escolar hasta obras de arte y aparatos de laboratorio.

Tras un animado debate, la conferencia aceptó la inclusión de la proposición de la Unesco en su orden del día, y votó luego la constitución de un comité formado por representantes de siete naciones, "para establecer, consultando a los representantes de la Unesco, cuál es el medio más práctico para estudiar y formular soluciones a los problemas planteados". Bajo la presidencia de Bélgica, forman el Comité representantes de Francia, Estados Unidos, Reino Unido, Brasil, Chile y Colombia.

Este grupo informará sobre el resultado de sus investigaciones y presentará sus recomendaciones al Comité de Negociaciones sobre Tarifas de los 34 países cuyos representantes están reunidos en Ancey. Un informe favorable

podría dar por resultado una reducción de determinadas tarifas, con lo cual podría adquirirse más fácilmente el material que se necesita del extranjero.

## Comisión Económica Europea

**P**ARALELAMENTE al esfuerzo encaminado a reducir los derechos aduaneros, y con el mismo objeto, la Unesco está tratando de fomentar los tratados de comercio internacionales. La Secretaría de la Comisión Económica Europea ha dado su acuerdo para un esfuerzo común en favor de la inclusión del material científico, cultural y educativo en los acuerdos comerciales concluidos bajo los auspicios de la referida Comisión.

Al mismo tiempo se ha invitado a 14 Estados Miembros de la Unesco en Europa a asistir a reuniones de la Comisión Económica Europea, con objeto de estipular acuerdos comerciales bilaterales o multilaterales sobre determinadas categorías de material científico y medios de divulgación.

Acompañaba a la proposición una lista detallada de esos materiales, basada en la capacidad de producción y en las necesidades de los países respectivos.

(Sigue en pág. 9)

# Protección de la naturaleza



CINCO años de guerra han destruido gran parte de las reservas mundiales de que depende el hombre para su subsistencia. Las minas han sido inundadas, las granjas arruinadas, los bosques incendiados. Pero esas destrucciones que la guerra ha traído consigo no hacen más que sumarse a la destrucción que el hombre venía llevando ya a cabo en tiempos de paz. Aun sin necesidad de la guerra, se hubiera planteado el problema — en forma apenas menos aguda — de salvar la distancia, cada día creciente, que existe entre la población del mundo, que aumenta sin cesar, y sus recursos, que disminuyen. Por consiguiente, el problema de la protección, conservación y utilización de la naturaleza presenta numerosos aspectos, y deben ocuparse de él tanto las organizaciones internacionales como las personas sencillas, pastores y campesinos, por ejemplo.

Existe el problema de proteger los suelos tropicales que está agotando una explotación desordenada. Existe la tarea de convencer a los habitantes de la zona mediterránea de que sus cabras destruyen cada año bosques enteros. Existe el problema de descubrir nuevas fuentes de energía, o de utilizar las que la naturaleza ha puesto ya a nuestra disposición, como la energía solar y las mareas. Existe la necesidad de proteger las especies amenazadas de extinción. Cualquiera que sea el problema particular implicado en la protección de la naturaleza — y esos problemas son legión — tiene un mismo interés para industriales y campesinos, para sabios y artistas.

## Dos conferencias

CONSIDERABLE importancia, por consiguiente, habrá de concederse a la conferencia que comenzará el día 17 de agosto en Lake Success, bajo los auspicios de las Naciones Unidas, y en la que se examinarán todos esos problemas.

El día 22 de agosto, otra Conferencia, organizada ésta por la Unión Internacional para la Protección de la Naturaleza y patrocinada por la Unesco, se abrirá igualmente en Lake Success. La Unión Internacional fué creada bajo los auspicios de la Unesco en Fontainebleau, cerca de París, en el mes de octubre pasado.

La protección de la Naturaleza preocupa mucho a los naturalistas deseosos de conservar intactos ciertos espacios llamados "reservas naturales" o "parques nacionales" en los que pueden estudiar en su medio natural ciertas especies animales y vegetales, e impedir, por consiguiente, su destrucción.

Como puede verse, las dos Conferencias de la U.I.P.N. y de las Naciones Unidas se ocuparán del mismo tema: la Naturaleza. Pero la cuestión no será enfocada de una manera idéntica. La Conferencia de las Naciones Unidas examinará los problemas de conservación en relación con los recursos naturales, mientras que la conferencia Unesco-U.I.P.N. se ocupará más particularmente de cuestiones relacionadas con la protección de las especies animales y vegetales y la conservación del suelo. Pero, dada su semejanza, se estimó que convenía celebrarlas simultáneamente y en el mismo lugar.

Una de las diversas maneras de evitar la reducción de los recursos naturales consiste en enseñar a las naciones a no malgastarlos. Una de las sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas estará, por lo tanto, dedicada a estudiar el papel de la educación en la protección y

## ¿ PUEDE EL MUNDO DETENER EL OCASO Y LA DESTRUCCION DE SUS RECURSOS NATURALES? ¿ PUEDE EVITARSE LA DESAPARICION DE LAS ESPECIES ANIMALES?

Por **Allain GILLE**, ingeniero agrónomo

conservación de la naturaleza. Y puesto que la Unesco es la Institución Especializada que se ocupa de la educación, dicha Organización encargó a la Unesco de preparar esa reunión. Los departamentos de Educación y de Ciencias Naturales pidieron, mancomunadamente, a cierto número de expertos que preparasen informes sobre aspectos particulares del problema, mientras que los mismos Departamentos llevaban a cabo una encuesta sobre los métodos de enseñanza de la conservación a los alumnos de las escuelas, los adultos y los hombres de ciencia. Al mismo tiempo, el Centro de Intercambios de la Sección de Educación Fundamental de la Unesco decidió consagrar un número de su revista "Resúmenes Analíticos y Bibliografía", a un estudio de las mejores obras educativas sobre la conservación de la naturaleza.

Algunos ejemplos concretos ayudarán, quizá, a esclarecer la importancia de ambas Conferencias.

Debido al rudo golpe asestado a sus efectivos por la guerra de 1914 a 1918, el rebaño de bisontes de Europa no contaba ya, hacia 1920, arriba de unas cuantas cabezas. La desaparición completa de la especie se evitó por muy poco, gracias a la creación de la Sociedad Internacional para la Protección del Bisonte de Europa. Esta Sociedad se mostró muy activa, con lo que, en 1938, el número de animales de pura raza se calculaba en 96. A pesar de las pérdidas sufridas durante la segunda guerra mun-

dial, la especie contaba aun con 93 representantes, en 1947. (1)

Antes de la llegada de los europeos a América, cerca de cincuenta millones de bisontes erraban por sus llanuras. Hacia 1905 llegó la noticia, apenas creíble, de que sólo quedaban 500 en todos los Estados Unidos. Una vez más se evitó la desaparición de la especie gracias a la creación de Parques Nacionales. Esa medida de protección resultó eficaz, y a la hora actual el efectivo del rebaño de los parques-refugios ha subido hasta unas 6.000 cabezas. (2)

Estos ejemplos de devastación no se limitan a las especies animales y vegetales. Otros productos de la naturaleza, de interés vital para el hombre, se ven duramente afectados. El suelo, elemento fundamental de la agricultura, desaparece por la acción de un verdadero cáncer: la erosión, cuando no se le cuida como es debido.

Para limitarse a la erosión causada por el viento, en los Estados Unidos, 130 millones de hectáreas de terreno se ven afectadas por tempestades de polvo, despareciendo su suelo de año en año. Uno de los grandes huracanes de 1934 se llevó 500 millones de toneladas de tierra de primera calidad en los dos Estados de Nebraska y Dakota. Ha habido terrenos erosionados, descuajados, arrastrados, en un espesor de 30, 50 e incluso 70 centímetros, hasta la peña. (3)

La cuestión primordial con que nos enfrentamos hoy es la siguiente: ¿Podrá seguir alimentándonos la tierra? Numerosos

pueblos, ahora que se han cerrado las más graves heridas infligidas por la guerra, han recuperado, más o menos, el ritmo de la vida de antes de la guerra. En toda la Europa occidental — salvo en España — por ejemplo, el problema de la alimentación no es ya tan agudo como antes. Pero esa prosperidad es una planta frágil, constantemente expuesta a la amenaza de los vientos crudos. En toda el Asia hay épocas de hambre que provocan cada año la muerte de millares de personas. El hecho es que, aun cuando existiese una distribución equitativa de los recursos alimenticios del mundo, nadie podría, sin embargo, comer hasta la saciedad. Claro está que no queremos establecer la igualdad de la miseria. Por el contrario, deseamos aumentar los recursos alimenticios, emplear plenamente los que la naturaleza ha puesto a nuestra disposición y proteger sus fuentes principales. Sin embargo, en cierto modo, los hombres no se satisfacen ya con lo que les da la naturaleza. Consumen el capital, destruyéndolo. O, por otra parte, no se han percatado de la existencia de alguno de esos recursos y no saben como utilizarlos.

## Sugerencias y propuestas

CUATROCIENTOS CINCUENTA hombres de ciencia han enviado a la Conferencia de las Naciones Unidas para la conservación y utilización de los recursos (U.N.S.C.C.U.R.) toda clase de sugerencias y propuestas destinadas a aplicar los descubrimientos recientes a la explotación de esos recursos.

Por ejemplo, un hombre de ciencia canadiense, el Sr. Hans Lundberg, ha presentado un informe sobre la posibilidad de llevar a cabo las prospecciones mineras por medios electrónicos, y desde los aviones. Tal procedimiento traería consigo una prospección mucho más extensa y completa que eliminaría, especialmente en el caso de las zonas inhabitadas, todas las dificultades que actualmente se oponen al trabajo de los constructores. Un inglés, el Mayor Litherland Teed, ha informado sobre los últimos perfeccionamientos de la técnica de extracción de magnesio del agua del mar. Sobre un tema algo diferente, un experto agrícola del Congo belga ha descrito el sistema primitivo pero particularmente ingenioso, que propone sea estudiado por los expertos forestales de todas las zonas tropicales.



Los peligros más graves que ante la humanidad surgen no residen tanto en los problemas con que se enfrenta como en aquellos que desconoce. Una conferencia como la del U.N.S.C.C.U.R. puede acarrear grandes beneficios y difundir numerosas informaciones. No podrá, sin embargo, alcanzar pleno éxito hasta que su labor tenga efecto no sólo entre los científicos y técnicos, sino también entre un público más amplio. La función de la Unesco consiste de hecho en hacer comprender a todos los hombres a quienes sus ocupaciones cotidianas ponen en contacto con la naturaleza su verdadera posición en relación con ésta, y, por consiguiente, en conseguir que empleen sus recursos con mayor cordura.

(1) J. Zabinski: "Le bison d'Europe", Pro Natura, 1948, 1 (1): pág. 30-32.  
(2) F. Osborn: "Our Plundered Planet", Little, Brown & Company, Boston 1948, p. 64.  
(3) F. Furen: "L'Erosion du Sol", Payot, Paris 1947, p. 150.

## El Dr. Cortesao en Sudamérica

El Dr. Armando Cortesao, alto funcionario de la Unesco, parte para Río de Janeiro en misión de amistad que le ha confiado el Sr. Director General de la Unesco cerca de los gobiernos y organismos nacionales de cooperación en Brasil, Argentina y Uruguay.



El Parque Nacional de Jasper, en Colombia, es uno de los santuarios de la vida selvática. Uno de los osos atisba en el interior del automóvil, mientras sus dos compañeros montan la guardia. (Of. Nac. del Film canadiense.)



## EL CORREO

PUBLICACION DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA

Volumen II. — No 5.

Junio 1949.



# El renacer de un Valle

## COMO COOPERAN LOS CAMPESINOS AL EXITO DEL PROYECTO DEL MARBIAL

VAMOS a referir la historia de una región — el Valle del Marbial — perdida entre montañas en Haití una de las Islas Caribes.

En ese rincón remoto y olvidado del Nuevo Mundo, al norte del pueblito de Jacmel, en la costa meridional de la Isla, viven unos 30.000 campesinos de origen africano. Sufriendo las torrenciales lluvias de los trópicos y terribles sequías, padeciendo enfermedades, empobrecidos por la desvalorización de la tierra, trataban de crearse una apariencia de vida o morían sin protesta. No ya hambre — que eso era cosa de cada día —, "hambre extraordinaria" eran las palabras que empleaban los habitantes del valle para hablar de los largos períodos más difíciles. Los niños, raquíticos y enfermos, tenían un aspecto espantoso.

Pero un día sucedió en aquella región de miseria algo que dió al pueblo una nueva esperanza de vida. Un espíritu nuevo infundió vida al valle con la llegada de un equipo de la Unesco para realizar allí un proyecto de educación fundamental, para ayudar a los habitantes a acabar con el analfabetismo, elevar su nivel de vida, aumentar su producción agrícola y mejorar su estado sanitario.

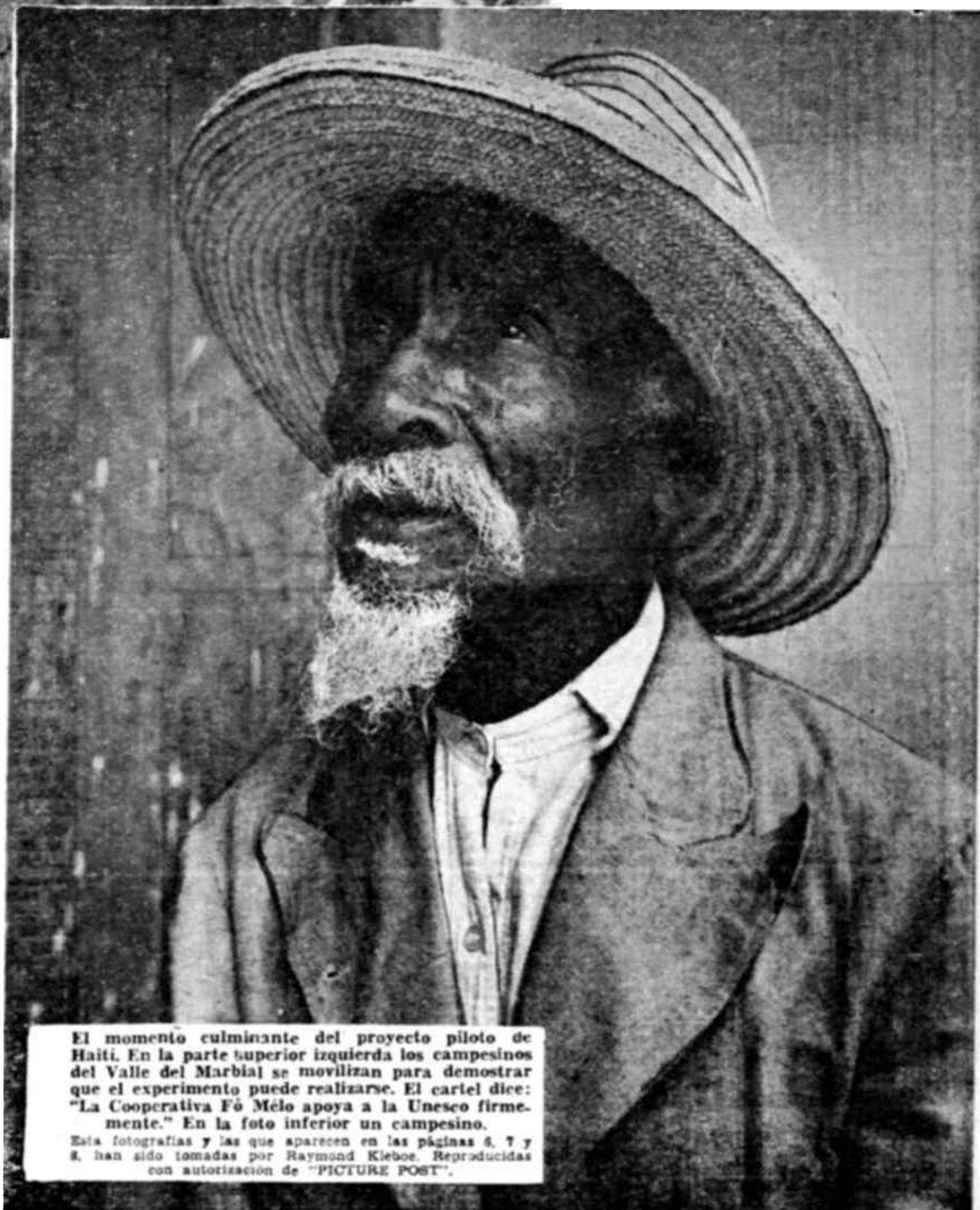
La historia tuvo sus altibajos, momentos de profundo desaliento y desesperación, períodos en que casi nadie creía que el proyecto pudiera salvarse del fracaso.

Ahora, después de dos años de ininterrumpida lucha, ha cambiado el cuadro. El "proyecto Marbial", que pudo haber llevado el nombre de "La muerte de un valle haitiano", ha logrado vivir y desarrollarse.

Los protagonistas de esta historia son, sin duda alguna, los mismos campesinos de Marbial, que aún en los días en que más podía dudarse del buen éxito del proyecto, manifestaban con grandes cartelones que decían "Kebe l'nesko fo", lo cual en criollo significa "Apoyemos con todas nuestras fuerzas a la Unesco". Otro de los héroes es indudablemente un antropólogo y sociólogo que formaba parte del personal de la Unesco en Haití, el Dr. Alfred Métraux, que aun cuando estaba atacado de paludismo y tenía escasísimos fondos a su disposición, se negó a admitir el fracaso y se atrajo la simpatía de los campesinos de Marbial.

La experiencia de Marbial comenzó exactamente hace dos años una empresa en la que no tomaban parte más que la Unesco y Haití. Haití, es hoy una obra internacional en la que toman parte la Organización Mundial de la Salud, el Fondo Viking, la Fundación Rockefeller y otras organizaciones.

"El Correo de la Unesco" refiere así la historia del renacer de un Valle de Haití.



El momento culminante del proyecto piloto de Haití. En la parte superior izquierda los campesinos del Valle del Marbial se movilizan para demostrar que el experimento puede realizarse. El cartel dice: "La Cooperativa Fô Melo apoya a la Unesco firmemente." En la foto inferior un campesino.

Esta fotografías y las que aparecen en las páginas 6, 7 y 8, han sido tomadas por Raymond Kleber. Reproducidas con autorización de "PICTURE POST".

# “Kêbé l’Inesko Fò!”



**A**l salir del aeródromo de Puerto Príncipe se pisa el suelo de un mundo africano. Las tiendas que abren sus puertas a la plaza del mercado podrían ser las de una típica ciudad africana.

Los campesinos que arrean a sus burros camino del mercado parecen africanos auténticos. Los Ministros del Gobierno y su mismo Presidente se muestran orgullosos de descender de africanos traídos a la isla como esclavos por los españoles, y que luego pasaron a depender de Francia, derrotaron a Napoleón y, en 1804, proclamaron la República independiente de Haití.

El espíritu de libertad se mantiene aun hoy celosamente en Haití, uno de los tres países soberanos del mundo enteramente gobernado por negros. Los haitianos recuerdan con orgullo a los héroes de su pasado nacional, Toussaint L'Ouverture y Dessaline.

En Puerto Príncipe se nota una intensa influencia de la cultura francesa. El francés es la lengua oficial del país, y la gente lo habla con un

agradable acento musical. Pero en cuanto se cruzan las elevadas montañas que rodean a Puerto Príncipe se encuentra uno en un mundo diferente. El lenguaje de los campesinos es el criollo.

Puerto Príncipe tiene bonitas casas en las laderas de las colinas, buenos hoteles, piscinas, una gran catedral católica y un palacio Presidencial, dominando todos estos edificios el brillo azulado de una bahía del Mar Caribe.

Sirviéndole de fondo, rodean por todas partes a la ciudad bellas cadenas de montañas. Después de las lluvias tropicales, la nueva vegetación extiende su verde esplendor. En la estación seca, el color predominante es el pardo, que recuerda las regiones semidesiertas del Norte de África.

Cuando, al salir de Puerto Príncipe, se adentra uno en las montañas, se encuentra con un Haití por completo diferente. Los campesinos viven diseminados por las escarpadas pendientes de los montes en sus pequeñas y miserables chozas, rodeada cada una de su pequeña parcela cultivada.

## LOS PROBLEMAS DE HAITI

Y ahí es también donde están los verdaderos problemas de Haití: superpoblación, enfermedades tropicales, despoblación forestal, grave desvalorización del suelo a causa de la erosión, y analfabetismo.

Haití es la más pequeña de las Repúblicas latino-americanas, con una superficie de unas diez mil millas cuadradas; pero es la que tiene mayor densidad de población, calculada en más de trescientos setenta y seis habitantes por milla cuadrada.

Gran parte de los habitantes sufren

de diversas enfermedades tropicales. Enfermedades muy extendidas son el paludismo, las úlceras tropicales, los parásitos intestinales, y una enfermedad contagiosa de la piel que lleva el nombre de “yaws”. El clima tropical y la falta de servicios médicos y sanitarios son las principales causas de esas enfermedades.

El constante incremento de la población ha llevado al campesino a talar la selva tropical en casi cada palmo de tierra disponible, para plantar algo que le diera de comer. Pero ni aun así llegaba a alimentar a su familia. Y el campesino de Haití emprendió con rudo ánimo el cultivo de taludes tan empinados que difícilmente podría subir por ellos una cabra. Sirviéndose de machete y de una azada primitiva, labraba la superficie de esas tierras, situadas mu-



mejorar las condiciones de vida de los habitantes implicaba algo más que la educación propiamente dicha. Pero la lucha contra las enfermedades tropicales y la revalorización de una agricultura en decadencia eran problemas que correspondían a la Organización Mundial de la Salud y a la Organización de la Alimentación y de la Agricultura más bien que a la Unesco.

En noviembre de 1947, la Conferencia General de la Unesco, que se reunió en México, aprobó el “Proyecto Piloto de Haití”, pero acordó también que se solicitara la cooperación de las Naciones Unidas y de otras Instituciones Especializadas para que enviaran expertos en los dominios que no eran de competencia de la Unesco, de acuerdo con el director del proyecto. La Unesco aceptó encargarse de la dirección y sufragar el 20 0/0 del coste del proyecto, que se había estimado en sesenta y seis mil dólares para el primer año. El Gobierno de Haití prometió tomar a su cargo otro

# El drama del “proyecto piloto”

20 0/0, y se iniciaron gestiones obtener de otras organizaciones el resto de los fondos necesarios.

## EL PLAN TOMA FORMA

El Jefe de la División de Educación Fundamental de la Unesco había visitado Haití para discutir el proyecto con los representantes del Gobierno. De vuelta al Centro de París, la Secretaría comenzó a trabajar en el proyecto de programa para realizar el plan, basándose en esas discusiones. El programa abarcaba de este modo medidas para organizar la enseñanza primaria para los niños y la educación de adultos, en general, para hombres y mujeres, con objeto de luchar contra la ignorancia y el analfabetismo; la enseñanza del lenguaje; educación sanitaria y servicios médicos; educación agrícola y veterinaria; actividades culturales colectivas, basadas en un centro artístico, un museo y una biblioteca rudimentarios, y el establecimiento de pequeñas industrias y oficios rurales, así como la organización de cooperativas.

Este programa quedaría incluido en un plan general de educación colectiva en el que la Unesco colaboraría con el Gobierno de Haití y sus autoridades en el terreno de la enseñanza. La Unesco orientó su labor con arreglo a una finalidad doble: elevar el nivel económico y social de esa colectividad por medio de la educación, y, al mismo tiempo, formar entre la población de Haití maestros y obreros para que el proyecto pudiera proseguirse lo antes posible sobre una base puramente local. Sin embargo, era evidente que esto no podría conseguirse de no contarse con un plazo mínimo de cinco años.



La enseñanza del artesanado. La joven de la izquierda trabaja con palma y sisal. El joven de la derecha percibe la enseñanza de la C...

chas veces en pendientes de sesenta grados de inclinación, donde, para no resbalar ellos mismos, los campesinos tenían que atarse con una cuerda. Y sin embargo, sus esfuerzos resultaban muchas veces inútiles. En cuanto caía la primera lluvia tropical, la tierra labrada en lo alto era arrastrada hasta el valle y se perdía luego en el mar.

Haití, que había sido considerada como la más rica de las colonias francesas, se encontraba ante un problema de empobrecimiento agudo y cada vez más grave, reflejado en la miseria y en el terrible estado físico de los campesinos.

Además, en toda la República, el índice de analfabetismo pasaba del 80 0/0. Naturalmente, en las zonas rurales, los analfabetos constituían más del 90 0/0. Lo cual no significaba tan sólo el no saber leer ni escribir, sino la ignorancia de los principios científicos más elementales de la agricultura y de la conservación de los recursos naturales, y sobre todo, una ignorancia total de la higiene.

## ORIGEN DEL PROYECTO PILOTO

Estos fueron los problemas que llevaron a Estimé Dumarsais, el popular y enérgico Presidente de Haití, a dirigirse a la Unesco pidiéndole que iniciara en su país un “Proyecto Piloto” de Educación Fundamental.

El Gobierno de Haití escogió como emplazamiento para la realización del nuevo “Proyecto Piloto” la zona rural de Marbial, en el valle del río Gosseline, al sur de Haití. El Gosseline, que nace en los elevados montes de Gros Morne y recorre unas veinte millas entre las escarpadas colinas de Marbial, es un torrente que queda reducido durante la estación seca a unas cuantas charcas fangosas. La población del valle se ha calculado en unos treinta mil campesinos, que viven aislados en las chozas diseminadas por las empinadas laderas de los montes. Sin embargo, estas cifras constituyen sólo un cálculo aproximado, porque nunca se ha hecho censo alguno ni existen estadísticas.

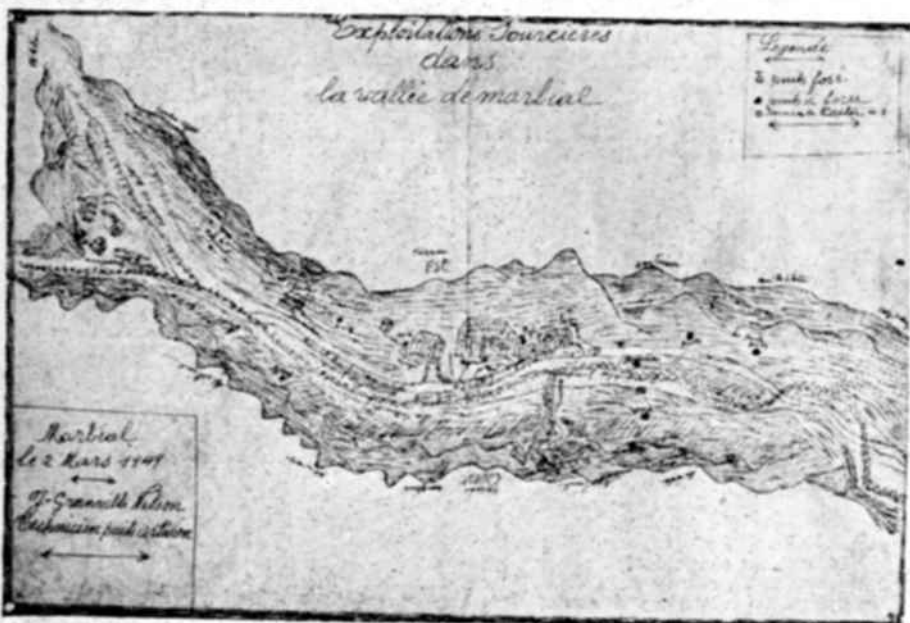
## FRACASO Y CONFUSION

La Unesco aceptó con entusiasmo el “Proyecto Piloto” de Haití. Pero este entusiasmo inicial había de decaer bien pronto.

Primero hubo un periodo de malentendidos, a causa de la correspondencia a tan larga distancia, con lo que algunas de las cartas no llegaron nunca. Luego, ciertos periódicos norteamericanos y haitianos cometieron la indiscreción de publicar artículos en los que se decía que la Unesco consagraba doscientos mil dólares al proyecto de Educación Fundamental del Valle de Marbial, cuando esa cantidad rebasaba el presupuesto total de la Unesco destinado a su programa de Educación Fundamental para todos sus cuarenta Estados Miembros.

A últimos de 1947, tres miembros del personal de la Unesco visitaron Haití y llevaron a cabo un breve estudio del Valle de Marbial. Lo que allí vieron les produjo honda impresión. La Unesco se había preparado a un “arduo esfuerzo” para atender a las necesidades de la región en el terreno educativo, pero el Valle de Marbial resultaba ser una “zona de problemas” de la mayor dificultad.

La superpoblación, las enfermedades tropicales, la despoblación forestal y la erosión del suelo eran tan graves, que resultaba absolutamente evidente que cualquier proyecto que se iniciara para



Cristóbal Colón desembarcó en la Isla de Haití, que denominó La Española el 6 de diciembre de 1492, en el lugar indicado por la flecha superior en el mapa de Haití. El plano inferior ejecutado por un técnico haitiano muestra los pozos de agua existentes y los que proyectan construirse. El Centro de la Unesco se halla situado en medio del Valle.





## ESTUDIO FUNDAMENTAL

El primero de los principios que la Unesco estableció para su plan fué el de que todo proyecto de educación e introducción de mejoras materiales debía necesariamente basarse en un estudio detallado de las condiciones físicas y de los hombres a quienes ese proyecto estuviese destinado.

Por ello, lo primero que hizo la Unesco fué emprender un "estudio fundamental", para recoger datos que pudieran dar una base real al programa de educación y establecer una medida que permitiera apreciar los progresos realizados en unos cuantos años.

La Unesco puso al frente del Equipo de Estudio en Haití al Dr. Alfred Métraux, antropólogo norteamericano de origen suizo, que había dejado el Departamento de Asuntos Sociales de las Naciones Unidas para incorporarse a la Unesco.

En abril de 1948, el Dr. Métraux llegó

desgraciados campesinos del Valle de Marbial puedan obtener su pan cotidiano.

Se había echado encima la temporada de lluvias, y algunas familias habían empezado a comer el maíz que tenían reservado como semillas para la cosecha próxima. Unos cuantos mangos salvajes eran muchas veces el único alimento que podía ofrecer una familia a cambio de un tazón de mijo o de maíz. El setenta por ciento de la población sufría de paludismo. Los vientres hinchados y las flácidas piernas de los niños hacían pensar en parásitos intestinales y en una mala alimentación. Por todas partes se veían casos de "vaws", con sus horribles consecuencias de desfiguración.

Parecía que el proyecto del Valle de Marbial iba a tener que ser abandonado, so pena de elegir una nueva zona, porque emprender semejante obra de socorro no era ya de la competencia de la Unesco.

Pero al enterarse de la posibilidad de que el proyecto fuera abandonado, el Dr. Métraux envió a la Unesco una carta en que decía: "No podemos marcharnos de Haití... no podemos abandonar a estos hombres. Si lo hacemos, acabaremos de desmoralizarlos... Todo lo que se ha hecho en el terreno de la educación

quedará reducido a cero. Será un verdadero desastre... El Proyecto Piloto de la Unesco es una experiencia que merece todo nuestro esfuerzo."

## LOS CAMPESINOS PASAN A LA ACCION

Y en este momento fué cuando los campesinos de Marbial pusieron manos a la obra y cambiaron literalmente el aspecto del valle.

Habían llegado a sus oídos rumores de que la Unesco podía abandonarlos. Convocaron con toda urgencia reuniones de sus asociaciones cooperativas locales. Estas cooperativas, que llevan en el lenguaje criollo de la localidad el nombre de "koumbites", son organismos de asistencia mutua en obras que rebasan las posibilidades de un hombre o de una familia. A pesar de que en realidad estaban medio muertas, se unieron al Dr. Métraux y al Dr. Rex, y comenzaron a trabajar.

Construyeron la primera carretera practicable todo el año, hasta la ciudad de Jacmel. Ahondando hasta unos cuarenta pies por debajo del nivel del lecho del río, consiguieron agua potable. Trajeron una perforadora de Puerto Príncipe para abrir más pozos. El mercado de Marbial, que estaba en mitad del lecho del río, se reconstruyó en un terreno más alto, con pequeñas calles cubiertas de grava y tiendecitas. Los burros, caballos y demás animales destinados a la venta o al matadero se metieron en un corral instalado a lo largo del río. Se construyó un pequeño matadero de hormigón, al aire libre. Las cooperativas pintaron un gran letrero en criollo, sobre la puerta del mercado: "Mercado higiénico de Marbial, construido por la Unesco."

Los campesinos, con la ayuda de técnicos del Servicio de Sanidad, drenaron los pantanos, apisonaron las tierras en que se criaban los mosquitos que transmitían el paludismo, y las rocieron con D.D.T. Se abrió un pequeño dispensario, con un médico y un enfermero local, para prestar asistencia gratuita a los enfermos y distribuir medicamentos. El dispensario atendía tanto a los campesinos como a su ganado.

Veintiocho muchachas aprendieron a tejer el algodón del país en telares de mano. En pequeños telares hechos a mano aprendieron a tejer fibra de henequén y de palma, haciendo tiras que se usaban para sandalias para las mujeres.

Se construyó un horno de alfarero para hacer tazones, platos, fuentes y escudillas.

Para atender a la alimentación de los niños de las escuelas, se hizo un programa urgente, con arreglo al cual se daba un buen almuerzo, a mediodía, a cuatrocientos niños todas las semanas. Se estableció un centro comunal. Se organizó un pequeño plantel de legumbres para fomentar la producción de reservas alimenticias y mejorar la calidad de las variedades locales de maíz, berenjenas y frijoles.

En setiembre de 1948 había ya diez centros educativos en que se enseñaba a jóvenes y viejos en el Valle Criollo. Algunos de los que acababan de aprender a leer y escribir se pusieron incluso a estudiar francés. Pronto apareció un periódico, local, escrito a mano e ilustrado con sencillos dibujos a lápiz, por iniciativa de unos cuantos miembros de las cooperativas, encargándose de su distribución el personal de la Unesco. Ahora se imprime ya realmente el periódico. Da noticias locales del Valle, nacimientos, defunciones, casamientos, cartas de reclamaciones a la redacción, y todas las semanas publica una sección dedicada a agricultura y sanidad. Ya faltan ejem-

De izquierda a derecha: (1) Los naturales colocan la inscripción "Rout Ounnesko-Marbial" para indicar la nueva carretera. (2) Una habitación típica del Valle. (3) Los campesinos se dirigen al mercado. (4) Se prosiguen las tareas en el Centro de la Unesco. (5) M. Bonhomme, representante del Gobierno de Haití (sentado) y a su izquierda el ingeniero agrónomo M. Berrouet, hablando sobre los problemas campesinos del Marbial. (6) El Dr. Métraux, antropólogo enviado por la Unesco, conversa con una mujer que se dirige al mercado. El Rio Gosseline, que cruza el Valle puede verse en el centro de la fotografía número 8.

plares para que pueda circular por todas partes, por lo cual los niños y niñas de las escuelas se lo leen en alta voz a sus padres.

Al llegar el mes de octubre, el Dr. Métraux podía ya escribir a la Unesco: "Marbial se ha convertido en un sitio célebre. Cada vez viene más gente a visitarlo. El mes pasado, el director de educación rural envió a Marbial a veintium maestros para que aprendieran algunos elementos de antropología y trabajo práctico... Nuestra modesta choza se ha transformado en un local suficientemente espacioso. La clínica ha tenido un éxito triunfal, y resulta ya demasiado pequeña."

"Sin embargo, en las escuelas es donde se observan los cambios más notables. No sólo asiste a ellas doble número de alumnos, sino que incluso la conducta de los niños es diferente..."

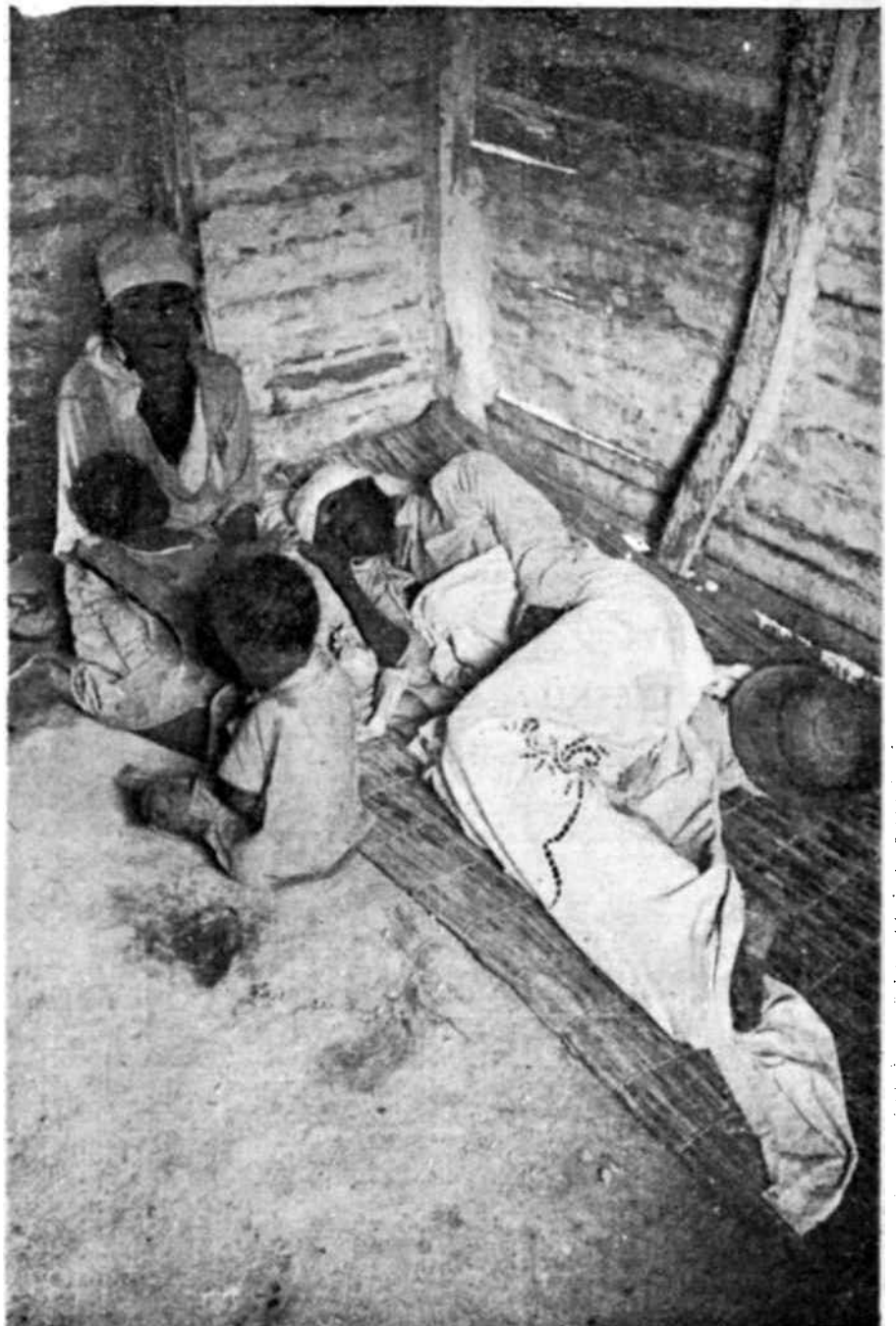
El 30 de octubre escribía el Dr. Rex a la Unesco: "La rueda de la fortuna parece girar ahora en favor del Proyecto Piloto de la Unesco. Antes de que termine el año, se contará con las condiciones y requisitos necesarios para iniciar una labor de índole puramente educativa, que puede ser de la mayor importancia para otros planes de educación fundamental que tengan que resolver dificultades similares en sus comienzos... Los campesinos del Valle de Marbial tienen ahora confianza en que las tristes perspectivas que se les ofrecían el verano pasado pueden cambiar por un esfuerzo aunado de cooperación..."

En julio último era ya evidente que el Proyecto Piloto de Haití podía ser más que una mera experiencia de la Unesco

en el Valle de Marbial, al dirigirse el Presidente Estimé al Departamento de Asuntos Económicos de las Naciones Unidas pidiéndoles que se llevara a cabo un estudio completo de las condiciones y necesidades de toda la República en el terreno educativo, sanitario, agrícola y económico. Cuando las Naciones Unidas aceptaron su proposición, la Unesco nombró al Dr. Rex su representante en esa Misión.

En octubre, bajo la dirección de un sociólogo sueco, el Dr. Ansgar Rosenborn, y contando con la asistencia de expertos de la FAO, la WHO y el Fondo Monetario, la Misión de las Naciones Unidas para la Asistencia Técnica a Haití inició un estudio completo de la isla. A requerimiento de la Unesco, dedicó un estudio especial al Valle de Marbial. En su informe, la Misión señalaba que, aun cuando no se hubieran subestimado las dificultades del Valle de Marbial, el esfuerzo de los campesinos locales había sido tan sorprendente que el proyecto podría seguramente llevarse a cabo. Y, lo que es más, la Misión recomendaba que el proyecto local de Marbial debía pasar a formar parte integrante de un gran plan de mejoras agrícolas y sanitarias que se extendiera a toda la cuenca del Rio Gosseline (de la que el Valle de Marbial no constituye más que la mitad). Proponía que el plan sanitario se basara en el pequeño hospital local de Jacmel, con una clínica rural en el Centro de la Unesco de Marbial, y que parte del programa de Educación Fundamental en Marbial debía consistir en formar personal sanitario y agrícola para trabajar en la comunidad.

(Sigue en la pág. 8)



Contra la miseria y la enfermedad. El proyecto de la Unesco significa una nueva esperanza para esta familia que habita en las proximidades del Centro de la Unesco.

# " de Haití

para Puerto Príncipe, organizó su equipo con elementos locales, e inició los trabajos en el Valle de Marbial.

Otro antropólogo eminente, el Dr. Melville Herskovits, había escrito un libro muy conocido, titulado "La vida en el valle de Marbial". Después de haber pasado cierto tiempo en ese valle, el Dr. Métraux comunicaba a la Unesco que su estudio podría titularse "La muerte del valle de Marbial".

El equipo estaba desconcertado, desesperado casi ante los formidables problemas que se le planteaban. La carretera que llevaba al interior del valle quedó cortada durante varios días por las lluvias tropicales. No había más camino que los guijarros que formaban el lecho del río, muchas veces impracticables incluso para un "jeep". No había agua potable, ni más casas para el personal que unas cuantas chozas campesinas, medio derruidas y llenas de goteras, sin servicio sanitario alguno. Uno tras otro, los miembros del equipo, e incluso el mismo Dr. Métraux, fueron cayendo enfermos de paludismo.

Era evidente que había que vencer esas dificultades materiales antes de iniciar cualquier programa de carácter educativo. Se había llegado a una situación en que el Proyecto Piloto parecía muerto aún antes de que se hubiera comenzado a traerlo a la vida.

En julio del mismo año, la Unesco rogó al Dr. Frederik Rex, especialista norteamericano en Educación Fundamental que formaba parte de su personal, que visitara Haití. Su informe no hizo sino confirmar la apreciación pesimista que ya había formulado el Dr. Métraux.

Escribiendo a "El Correo de la Unesco", decía el Dr. Rex: "Todo lo que he visto y oído me ha hecho pensar que el proyecto era irrealizable. Los destrozos causados por las inundaciones, la erosión, un cultivo imprudente y excesivo, han dejado muy poca tierra para que los



la izquierda aprende a tejer esteras con fibra recibe el salario que ganó trabajando al servicio Cooperativa.





## EDUCACION E HIGIENE



La típica joven haitiana (a la izquierda) contrasta duramente con la mujer del Marbial, en cuya cara pueden observarse las llagas ulcerosas que la desfiguran. Los padres de los niños mellizos pagaban a la hechicera de la localidad para que salvara la vida de uno de ellos, que según la creencia, vivía a expensas del hermano que estaba muriendo.



### Historia del proyecto piloto de Haiti

#### SITUACION ACTUAL

EN la actualidad se está llevando a cabo con toda intensidad un amplio programa de Educación Fundamental en todo el Valle de Marbial. Los campesinos de Haití se muestran muy deseosos de aprender a leer y escribir. Tal es su anhelo de dar instrucción a sus hijos, que en la actualidad hay casos en que es preciso frenar su entusiasmo. El mes pasado refería el Dr. Métraux que el joven arquitecto de Haití llamado Manganas había planeado una serie de nuevos edificios escolares siguiendo la tradición del país. La Unesco mandó a Manganas una serie de planos en microfilm, con modelos de escuelas tropicales del Brasil, México y Africa. Pero tal era el entusiasmo que reinaba entre los habitantes de Marbial por empezar inmediatamente a construir, que fué muy difícil convencerlos para que aplazaran la colocación de los cimientos hasta que se hubiera tomado un acuerdo definitivo sobre los planos.

Además de estas construcciones ya iniciadas, se proyecta edificar otra escuela rural y un centro de formación de trabajadores de educación fundamental. Las escuelas primitivas reciben ahora pizarras, y se hacen en la localidad bancos y mesas. Se dan cursos prácticos de higiene, agricultura y ganadería, fabricación de cestas, tejidos y carpintería.

El aspecto de los niños, que ahora reciben de día mejor alimentación, ha cambiado de un modo sorprendente. En vez de ver caras tristes y cansadas, se oyen risas de niños siempre dispuestos a jugar. Sus juegos son una mezcla de las "rondes" infantiles de Francia y de los juegos tradicionales africanos.

Para los padres se han organizado en el Valle centros de educación de adultos. Esos centros eran muchas veces ligeras chozas hechas con poco más que hojas de bananero. Pero de esas modestas chozas han salido ya, muy orgullosos a recibir, sus nuevos diplomas de alfabetización en la lengua criolla de Haití, setenta campesinos.



Los niños del Marbial aprenden a leer.

#### UNESCO O INESKO ?

EN su informe al Presidente Estimé, la Misión de las Naciones Unidas recomendaba al Gobierno de Haití la organización de una campaña general de alfabetización, enseñando el criollo y el francés y preparando una serie de libros de texto y de lectura elementales.

Pero la edición de libros y textos de lectura en la lengua criolla de Haití plantea un difícil problema. En efecto, el criollo, que es una mezcla de antiguo francés y dialectos de las tribus de Africa Occidental, se ha escrito por lo menos de cuatro maneras diferentes, con alfabetos distintos. Nunca se han establecido definitivamente reglas gramaticales ni ortográficas.

Gracias al apoyo de la Fundación Rockefeller, la Unesco ha podido contar con los servicios del Dr. Robert Hall, Profesor de Lenguas Románicas en la Universidad de Cornell, y de un lingüista criollo. El Dr. Hall acaba de terminar en Haití un estudio detallado de la gramática y de la ortografía del criollo. El informe con los resultados de este estudio ha llegado a poder de la Unesco a principios de junio. Actualmente se prosiguen los trabajos para establecer un alfabeto tipo y un sistema gramatical que serán utilizados por un nuevo equipo que se organiza en Haití para redactar los libros de texto fundamentales para las escuelas, cartillas y material de lectura en la lengua criolla local.

#### MUSEOS

EN cuanto se declaró parte integrante del programa de la Unesco, la Educación Fundamental, se acordó que debían preverse en los Proyectos Piloto servicios de museos y bibliotecas. Haití con una tradición tan viva de arte popular y de expresión visual y auditiva, era un terreno particularmente apropiado para una experiencia de este tipo, y había de adquirir en este sentido un interés y una importancia mundiales.

Los servicios y procedimientos técnicos habituales en las bibliotecas tenían que someterse mentalmente a una revisión que los adaptara al modo de pensar de una colectividad rural formada en su mayor parte por analfabetos, y los pusiera de acuerdo con las tradiciones étnicas y culturales de esa colectividad.

En museos y bibliotecas se han desarrollado estos últimos años procedimientos técnicos que hacen más directa la percepción visual y auditiva y resultan por ello muy apropiados para la educación fundamental, empleando modelos y carteles para presentar las ideas esenciales a una colectividad formada en su mayor parte por analfabetos. Pueden utilizarse también films, diapositivas, impresiones sonoras, música, relatos, grupos teatrales y exposiciones.

Esta técnica educativa ha sido utilizada ya con éxito en museos y bibliotecas populares de países más privilegiados, pero raras veces se ha hecho uso de ella para pueblos analfabetos. En este sentido, el Proyecto Piloto de Haití está llamado a realizar un trabajo de exploración.

El año pasado, la Unesco solicitó de la fundación Rockefeller un subsidio de siete mil quinientos dólares para permitir a la Srta. Yvonne Odon, especialista en antropología y bibliotecaria del Museo del Hombre en París, estudiar las misiones culturales y las bibliotecas y museos populares de México y de los Estados Unidos donde se utilizan esos procedimientos técnicos.

La Srta. Odon ha recogido datos y objetos que pueden servir de modelos y que ayudarán a las personas que trabajan en el Proyecto de Haití a llevar a la práctica esos nuevos procedimientos técnicos en bibliotecas y museos. Ha estudiado cómo se hacen las diapositivas y los films de carácter educativo, los carteles de este tipo, las exposiciones ambulantes y bibliotecas y museos auxiliares transportables. La Srta. Odon considera que no se debe traducir ni copiar en Haití material alguno que no haya sido antes cuidadosamente adaptado a las necesidades locales, probado en escuelas y centros para adultos en la isla, antes de adoptarlo para su uso general.

Su idea era equipar el Centro de la Comunidad de Marbial para estas pruebas, con objeto de que educadores y artistas de Haití pudieran examinar los materiales y hacer observaciones críticas acerca de ellos.

Ayudada por un joven de Haití llamado Ramponneau (que luego colaborará en la labor de ilustración de los libros de texto en criollo), la Srta. Odon se puso a trabajar en su pro-

yecto en cuanto llegó a la isla, en marzo último. En un taller que había prestado a la Unesco el Centro Artístico de Puerto Príncipe, organizó una exposición en que podía verse un gráfico artístico de la fonética criolla diapositivas con dibujos sobre el mosquito y el poludismo, una exposición de modelados sobre alimentación, y un diorama sobre la protección del suelo.

La exposición obtuvo un éxito inmediato en Puerto Príncipe, donde esos tableros y efectos de luz eran casi desconocidos. La Srta. Odon ha trasladado ahora la exposición al Centro Comunal de la Unesco en Marbial, donde se propone organizar un museo de educación visual como parte de la labor de Educación Fundamental del Proyecto Piloto. Algunos de los materiales expuestos se enviarán a Río de Janeiro, al Seminario Latinoamericano de Enseñanza de la Alfabetización, que ha de celebrar sus reuniones del 27 de julio al 6 de setiembre, y algunos de ellos podrán presentarse a la Conferencia General de la Unesco en París, en el mes de setiembre próximo.

#### DESARROLLO AGRICOLA

EXISTE en Haití una organización conjunta, norteamericana y local, de producción agrícola, que lleva el nombre de S.C.I.P.A. (Service co-opératif inter-américain de production agricole), que desempeña importante papel en el desarrollo agrícola de la República. Esta organización beneficia del apoyo financiero del Instituto de Asuntos inter-americanos de Washington y del Gobierno de Haití en Puerto Príncipe.

Mientras se toma un acuerdo sobre la recomendación de la Misión Técnica de las Naciones Unidas para un programa de desarrollo agrícola que se extienda a toda la cuenca del Gosseline, la S.C.I.P.A. está introduciendo mejoras agrícolas en el Valle del Marbial. Sus técnicos han ayudado este año a organizar las plantaciones. Por suerte, las lluvias han comenzado a mediados de marzo, con lo que los campesinos esperan recoger una buena cosecha de frijoles, maíz y berenjenas.

Se han distribuido ya nuevas semillas en el Valle, lo cual ha producido entre los campesinos una satisfacción tan grande que han acordado trabajar dos

días gratuitamente para la Unesco, a fin de demostrarle su gratitud.

La S.C.I.P.A. ha puesto un experto local en problemas agrícolas al frente del proyecto, y se ha establecido en el Valle una parcela experimental y un plantel de semillas.

El plan no tiene por objeto realizar un proyecto de ingeniería agrícola en gran escala; es sencillamente un esfuerzo para ayudar a los campesinos a elevar su nivel económico por sus propias fuerzas y con sus propios recursos.

#### SANIDAD

UNA de las Instituciones hermanas de la Unesco, la Organización Mundial de la Salud, ha prometido ahora su colaboración para el Proyecto Piloto de Haití, y enviará un médico y una enfermera a que realicen un programa de servicios públicos de sanidad en el Valle.

En carta dirigida al Sr. Torres Bodet, Director General de la Unesco, el 1 de junio, decía el Director General de la OMS, Sr. Brok Chisholm: "por lo que se refiere a la participación de la Organización Mundial de la Salud en el proyecto, estamos buscando ahora el funcionario médico... Vamos a contratar igualmente una enfermera especializada en servicios tropicales, para que pueda ayudar a preparar a las mujeres de Haití en cuidados domésticos y de obstetricia... Se han previsto fondos para adquirir medicinas, material médico..."

"Aprovechamos con sumo gusto esta oportunidad de tomar parte en un proyecto común de tanta importancia."

La Organización Mundial de la Salud utilizará el centro educativo de la Unesco para preparar enfermeros y extender los principios de la higiene entre los habitantes. Su deseo es convertir todo el Valle del Gosseline en una "zona de prueba" para la formación y educación en problemas de sanidad e higiene tropicales. La Unesco se encargará de todo lo referente a formación y educación, mientras que las medidas de medicina preventiva y de higiene tropical correrán a cargo de la OMS.

Buena prueba de cómo los habitantes de Haití pueden tener fe en una causa bien probada y en remedios que se les explican debidamente, fué su reacción ante un film de Walt Disney sobre parásitos intestinales. Después de ver la película, cuando comprendieron por qué sufrían de estos parásitos, aceptaron inmediatamente el consejo de construir letrinas.

Pero el más grave de los problemas sanitarios que se plantean en el Valle es el de la enfermedad "yaws". Si pudiera



Mile Odon, bibliotecaria y encargada del Museo Francés, conversa con los trabajadores del Centro comunal.

llevarse a cabo un "ataque" con penicilina, que actualmente cuesta veintidós centavos la dosis, para todos los habitantes de Marbial, todos los casos de esta enfermedad horrible, y de otros padecimientos como las úlceras tropicales, podían quedar liquidados prácticamente en unos días. Si la Unesco y la WHO consiguen que la población local de Haití acepte el uso de inyecciones hipodérmicas, el resultado sería espectacular.

EL Dr. Alfred Métraux, que ha dirigido hasta el mes pasado el Proyecto Piloto de Haití, está de regreso en Europa. Deja la experiencia de Haití en manos de un nuevo Director de Educación Fundamental, el Sr. Alberto Fernandez Ballesteros, que acaba de llegar a Haití. Con una gran experiencia de los métodos pedagógicos modernos, arquitecto, dibujante, y pintor, el Sr. Ballesteros ha pasado muchos años de su vida trabajando en Africa, México, Columbia y Jamaica, y ha tenido ocasión de observar directamente en todas esas regiones la vida difícil de los campesinos. En su país de origen, España, ha pasado por largos años de experiencias en la organización y dirección de movimientos cooperativos.

En carta fechada en 27 de mayo y dirigida al Sr. John Bowers, que ha sido director de la División de Educación Fundamental de la Unesco desde su creación, y que había mantenido con tanto entusiasmo y constancia su fe en el Proyecto Piloto, escribía el Dr. Métraux:

"Supongo que mi estancia en Haití toca a su fin. Sentiré dejar la isla pero... con un buen director en el trabajo y con el apoyo del Director General de la Unesco, el proyecto de Haití no ha de representar para ustedes la carga y la preocupación que ha significado durante más de dos años. Es un niño que pronto echará a andar y no necesitará ya de una solista niñera."

Esta es, pues, la historia del renacer de un valle de Haití. En efecto, el niño echará pronto a andar. Se había decidido que el proyecto durara cinco años. Al terminar el primero, parecía irrealizable. Ahora, al acabar el segundo, se ha podido ver ya bien claramente lo hecho y las posibilidades que ofrece el futuro. Su éxito se debe a los campesinos del Valle Marbial.

Al dar así prueba de su fe, el pueblo del Valle de Marbial ha demostrado el principio básico de la educación fundamental: el progreso no debe conseguirse PARA el pueblo, sino que es el pueblo el que debe conseguirlo POR sí mismo.



#### Progreso de un Valle

El deseo de educación en el Valle del Marbial es tan grande que ha debido ser moderado. Incluso los ancianos aprovechan entusiasmados las nuevas oportunidades. Los niños, anteriormente apáticos a causa de su falta de nutrición, muestran un cambio sorprendente, al recibir un alimento adecuado. El caso muestra la estrecha relación que existe en la obra de conjunto de las N. U.







# VISION DE LA UNESCO



## NOTICIAS MUNDIALES

### CANADA

### Y LAS

### ARTES CREADORAS

Los artistas creadores de Austria, Francia, Alemania occidental, Italia y Etiopía, van a recibir el material que tan urgentemente necesitan, gracias a un donativo de 46.000 dólares del Consejo Canadiense para la Reconstitución por medio de la Unesco.

Esta cantidad ha sido asignada al proyecto de ayuda a las artes creativas, tomándola de los 1.055.000 dólares recaudados por el Consejo para la ayuda a los países devastados por la guerra. Se empleará para comprar los materiales necesarios para pintores, escultores, escritores, arquitectos y artesanos.

Austria recibirá 10.000 dólares; Francia, 12.000; Alemania occidental, 12.000; Italia, 10.000 y Etiopía 2.000. La subvención concedida a este último país será administrada por el Departamento de Educación y utilizada para el restablecimiento de las artes populares.

### LAS POESIAS REGISTRADAS

Los aficionados a la poesía pueden obtener desde ahora discos de sus poetas preferidos, recitados por los autores mismos, gracias a la iniciativa de la Biblioteca del Congreso de Washington, que ha editado una serie de cinco álbumes de discos titulada "Poetas de lengua inglesa del siglo XX".

En la primera serie, que se halla ya a la venta, T.S. Eliot, por ejemplo, recita su obra "El país desierto". Otros poetas contemporáneos renombrados que han impresionado algunas de sus propias obras son W.H. Auden, Louise Bogan, E.E. Cummings, Richard Eberhart, Robinson Jeffers, Allen Tate y William Carlos Williams.

La Biblioteca del Congreso, que ha equipado un laboratorio de grabación capaz de producir dis-

### La Delegación Dominicana ante la Unesco

La Delegación Permanente de la República Dominicana — a cargo del profesor Carlos Deambrosio Martins, conocido periodista y escritor residente desde hace años en París — ha quedado instalada en la oficina 191 de la Casa de la Unesco.

### Los centros de la Unesco distribuyen los bonos de libros.

Cierto número de bonos de libros de la Unesco pueden adquirirse actualmente por medio de los Centros de Cooperación Científica. Las Instituciones y las personas de las respectivas regiones interesadas por la obtención de esos bonos pueden dirigirse a las siguientes direcciones:

- América latina: Dr. A. Establier, Avenida Agraciada 1875, Montevideo (Uruguay).
- Oriente Medio: Dr. L. Thuriaux, 33 Sh. el Qasr el Ali, El Cairo (Egipto).
- Asia del Sur: Dr. A. Wolski, c/o Universidad de Delhi, Nueva Delhi (India).
- Asia Oriental: Sr. Jan Smid, Casa de las Naciones Unidas, 106 Whampoo Road, Shanghai (China).

cos de tipo comercial normal, está editando este año una segunda serie de otros cinco álbumes de discos poéticos.

Un plan análogo está realizándose en el Brasil, en donde acaba de ponerse a la venta una serie de discos baratos de los mejores poetas brasileños. El primer álbum contiene poemas del escritor Manuel Bandeira, y obras de otros renombrados poetas han sido grabados en la serie siguiente.

Algunos de esos poetas se han convertido en lejanas y legendarias figuras para las gentes que viven en las selvas y montañas de las regiones alejadas del Brasil. Los discos les harán comprender mejor la obra y la personalidad de sus escritores nacionales.

### LA PAZ Y EL TEATRO,

### SEGUN LA UNESCO

Más de 2.000 grupos de teatro profesionales, escolares y colectivos de los Estados Unidos han sido solicitados por la Comisión Nacional para la Unesco a fin de que presenten una serie de realizaciones dramáticas destinadas a cooperar al establecimiento de la paz mundial, de los derechos del hombre y de la comprensión internacional.

La Srta. Rosamond Gilder, Presidente del Grupo de Artes Dramáticas de la Comisión Nacional y representante de la Academia y Teatro Nacionales americanos, al lanzar este llamamiento, destacó la importancia "de insistir particularmente en la expresión de las vastas ideas de la Unesco y en



### Carta desde Nagoya

Sr. Redactor jefe:

Por la presente acusamos recibo de tres números distintos de "El Correo", que ha tenido usted la amabilidad de enviarnos. Algunos de ellos habían sido archivados en la biblioteca de la Asociación de Nagoya para la Cooperación con la Unesco, y el resto distribuido entre miembros, cuidadosamente elegidos, de esta Asociación, habiéndoseles rogado que lo transmitiesen a otros en cuanto los hubiesen leído.

"Esta publicación es profundamente apreciada por todos nuestros miembros que han tenido la oportunidad de leerla. Ha reforzado los lazos que existían entre todos los miembros de la Asociación pro Unesco.

"Permitame que aproveche esta ocasión para informarle sobre algunas de nuestras más recientes actividades en la Asociación de Nagoya.

"Durante cuatro días, a partir del 27 de mayo de este año, la Asociación de Nagoya acogió a 35 representantes de las Asociaciones pro Unesco establecidas en las escuelas secundarias y superiores de todo el Japón. 30 delegados más, procedentes de provincias cercanas, asistieron a esta conferencia. La reunión tenía dos objetivos: el estudio de las Naciones Unidas y de la Unesco, y la discusión de las futuras actividades de las Asociaciones pro Unesco.

relación con la localidad en que se lleve a cabo la representación dramática".

La comprensión internacional podría mejorarse, añadió, por medio de obras que reflejen la vida y las costumbres de otros países, con festivales de música y danza consagrados a las artes de otras naciones, o con escritos originales que traten los principios básicos de la libertad humana, tal como se exponen en la Declaración de los Derechos del Hombre de las Naciones Unidas.

### NUEVO MEDIO ESCOLAR LA TELEVISION

Comienza a emplearse la televisión para la enseñanza de la cirugía. En un hospital de Londres, ultimamente, un grupo de estudiantes ha podido seguir los pormenores de una operación por medio de la televisión.

En los Estados Unidos los 12.000 delegados a la reunión anual de la Asociación Americana de Medicina podrán seguir las operaciones que tendrán lugar en un hospital de la localidad.

### Birmania se incorpora a la Unesco

La Unión de Birmania ha decidido adherirse a la Unesco y ha dado instrucciones a su embajador en Londres para que firme la Constitución de la Organización y deposite el instrumento de aceptación en manos del Gobierno británico.

Suiza, que se adhirió como 46 Estado Miembro el 28 de enero de este año, era el último país que había entrado

## UNESCO EN JAPON



El Japón no es miembro de la Unesco, pero en el territorio se han constituido 70 entidades de cooperación con la Unesco y 22 asociaciones de estudiantes. El grabado reproduce un cartel publicado en Nagoya, con motivo de un festival de la Unesco, en el que se utilizaron incluso los elefantes.

ción con la Unesco, al mismo tiempo que se desarrollaba la reunión inaugural de la Sección de Nagoya de la Asociación pro Naciones Unidas en el Japón.

"Otro acontecimiento de conmemoración fue el amplio festival de la Unesco que se celebró en el Parque Zoológico Municipal situado en las colinas cercanas a la ciudad. Comprendía exposiciones de publicaciones y de carteles, danzas populares de todos los países, concursos entre alumnos de las escuelas y un concierto en el que se ejecutó por primera vez ante el público la "Canción a la Unesco" compuesta por la Asociación de Nagoya.

"Los visitantes, en un número medio de 15.000 por día, asistieron a los juegos de elefantes, carre-

## Informe a las N. U.

El Informe a las Naciones Unidas, reseña completa de las actividades de la Unesco y su desarrollo durante 1948, que comprende detalles del programa de la Organización para 1949 tal como fué aprobado por la Conferencia General del pasado mes de diciembre, acaba de ser publicado para su examen por las Naciones Unidas.

En su introducción al Informe, el Sr. Torres Bodet señala la importancia de la labor de la Unesco para el restablecimiento de los contactos internacionales en los campos de la educación, la ciencia y la cultura.

En conclusión, escribe: "Esto es lo que considero personalmente como fin último de la Unesco: establecer una verdadera amistad entre los pueblos del mundo y entre los hombres de cada país por medio de la educación, la ciencia y la cultura."

"La Unesco, por consiguiente, se halla ante dos obligaciones igualmente importantes: hacer comprender a cada cultura que se enriquece aprendiendo de las demás y devolviendo a éstas, con creces, gracias a sus más perfectas y esmeradas creaciones, y colmar la gran laguna existente entre los intelectuales y las masas, a fin de que los lazos de la hermandad les unan en beneficio de todos".

El Informe y sus 15 anexos abarcan todos los aspectos de la labor de la Organización durante el pasado año, los acontecimientos financieros y administrativos y las informaciones sobre las relaciones de la Unesco con otras Organizaciones; así como detalles sobre su programa para 1949. Este Informe de 176 páginas, que constituye un libro de consulta de valor, será examinado por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas en su reunión de verano.

## La libre comunicación intelectual del mundo

(Viene de la pág. 3)

En la Casa de la Unesco se está estudiando un plan para organizar un comité de enlace entre las secretarías, formado por representantes de la Comisión Interina de la Organización Internacional del Comercio y de la Comisión Económica Europea, que se unirían a la Unesco en un organismo encargado de planear, coordinar y extender los esfuerzos que ya en la actualidad se están realizando para reducir los obstáculos económicos que coartan la libertad de información.

### Acuerdos internacionales

El hecho de que los dos primeros acuerdos internacionales concluidos por iniciativa de la Unesco se refirieran a estos problemas económicos prueba la importancia que les concede la Organización.

El primero es un Acuerdo para Facilitar la Circulación Internacional de Material Audio-Visual de Carácter Cultural, Científico y Educativo. En virtud de ese

acuerdo, los films y materiales análogos para fines educativos quedarán eliminados del sistema de contingencias, derechos de aduanas y licencias de importación. La República Dominicana acaba de comunicar que se propone firmar el Acuerdo, que entrará en vigor cuando lo hayan ratificado diez países.

Un Acuerdo análogo, para facilitar la Circulación Internacional de Publicaciones, se ha remitido hace poco a los Estados Miembros de la Unesco. En virtud de este acuerdo, en cada uno de los países signatarios podrán comprarse libros, periódicos y revistas del extranjero con un sistema más liberal de derechos de aduanas, contingentes y control de operaciones monetarias en el extranjero.

Cuando se haya discutido este Acuerdo en la Cuarta Reunión de la Conferencia General, que ha de celebrarse en París en septiembre, se establecerá un texto definitivo que se remitirá a los Estados Miembros para su firma.

### Extensión del plan de cupones de libros

Mientras estos y otros proyectos se someten a la tramitación del mecanismo internacional, la Unesco sigue llevando a cabo un plan que es únicamente suyo, el Plan de Bonos de Libros. Este plan, que permite a los países de "moneda baja" adquirir libros en los de "moneda alta", por medio de bonos negociados por el fondo de compensación de la Unesco, está llegando al término de un período de prueba que representa un éxito considerable.

Ahora se ha consagrado una nueva asignación de 250.000 dólares a la continuación de este plan. Se están haciendo gestiones con productores de material científico y films de carácter educativo en una serie de países para extender el plan a otros materiales que no sean libros.

### Recomendaciones a los Estados Miembros

En un Memorandum sometido a los Estados Miembros a principios de este año, el Director General señalaba la necesidad de reducir las barreras económicas que se oponen a la circulación internacional de materiales informativos, proponiendo diez sugerencias. Entre ellas figuraba la recomendación de que los Estados Miembros deben simplificar y centralizar su propia reglamentación de la importación; dar mayor importancia, en los intercambios comerciales con el extranjero, a las compras de carácter educativo, etc.

"Una disminución del control en lo que a estos materiales se refiere", comentó el Director General, "supone relativamente poco para la economía de un país, si se piensa en el beneficio que de ella se derivará para la instrucción pública y el progreso científico".

Julian BEHRSTOCK.

16 de mayo de 1949.



(Photo Ina Bandy)

Dos de los muchachos de "Vercheny" Dedé y Michel de 11 y 12 años respectivamente. Cuando Dedé fue recibido en el centro infantil,

era portador de sus tesoros mundanos: un gato y una jaula para papagayo, en la que se encerraban dos pájaros pequeños.



soñador, pero afortunadamente era ingenioso y poseía un lenguaje persuasivo.

Decidió buscar a sus "alumnos" entre los mismos chicos a quienes quería ayudar. Pronto contaba con quince jóvenes que aceptaron trabajar a su lado. Para someterlos a una prueba física y sacarlos de París, se los llevó a trabajar en unas serrerías de los bosques de pinos de las Landas, en el Sur de Francia.

Era una vida dura, y la retribución no podía compararse con lo que hubieran ganado con las combinaciones del mercado negro. En efecto, algunos renunciaron a la empresa; pero los que por último volvieron con él a París estaban en mejor estado físico y moral que cuando se fueron.

Luego, por algún tiempo, sus esfuerzos parecieron no conducir a ningún fin. Hasta que un día, Madame Jean

sidencia de Honor de la asociación, y gracias a ella se recibió un generoso donativo del Comité Franco-Canadiense, al que siguieron otros, entre ellos material procedente de Suiza.

Como Roberto seguía sin local para instalar un "hogar" en París, pensó en otra temporada de trabajo en serrerías, esta vez en los bosques de los Vosgos, en el Este de Francia.

Por fin, en mayo de 1947, se consiguió encontrar en los suburbios de París, en Montreuil, un local que cedió una asociación de albergues de la juventud. El local llevaba cerca de cuarenta años desocupado y estaba en ruinas.

El Ministerio de la Reconstrucción consideraba que se necesitaban 1.200.000 francos para su reparación; pero seis meses después Roberto y su equipo de auxiliares lo habían puesto ya en condiciones de ser habitado, con un costo aproximado de 75.000 francos, más no pocos sudores y agujetas.

Fue una verdadera fiesta para Ardouvin el día en que los quince primeros niños llegaron de París a la "Casa Blanca", que fue el nombre que se le dio por sus limpias paredes nuevas. No verían los niños a vivir en condiciones "ideales", pero sí mucho mejores que las que dejaban atrás.

Hubo que decirles muchas cosas elementalísimas: que se come en platos y sentándose alrededor de una mesa, que hay que lavarse y limpiarse los dientes todos los días, que hay que ir a la escuela regularmente y hacer los deberes; mas todo lo aceptaron muy pronto como parte de su nueva vida. Lo esencial es que eran felices, y que empezaron a comprender lo que significa la palabra "hogar".

Viendo como aprendían a vivir juntos los miembros de su "familia", Robert se sentía feliz, sin saber aún dónde y cómo podría instalar el centro que pensaba establecer para ellos en el campo, para que la casa de Montreuil pudiera quedar libre para recibir a otros quince niños.

Y en junio último ocurrió lo que menos se esperaba. Madame Dumas, una propietaria del Valle del Drôme, en el Sur de Francia, ofreció a la Asociación una casa y unos sesenta y siete acres de tierra en las cercanías del pueblo de Vercheny. (Madame Dumas es actualmente miembro del Comité Ejecutivo de la Asociación.)

POR LOS ABANDONADOS

# El talento educativo y social de un legionario

RECORRIENDO el valle del Drôme, en la montañosa región del Vercors, en el Mediodía de Francia, donde los grupos de guerrilleros tuvieron sus reductos durante la ocupación, pasarán ustedes por una aldea que lleva el nombre de Vercheny.

Algo así como una milla más lejos, en las laderas cubiertas de viñedos, están las ruinas de otro pueblecito, Vercheny-le-Vieux, abandonado desde hace una generación. Se han hundido los tejados, la hierba se aprieta contra las paredes vacilantes, y las calles del pueblo son sendas cubiertas de hierba.

Hace aún unos meses, Vercheny "el viejo" no era más que una desierta "ciudad de fantasmas", pero hoy está volviendo a la vida, entre el ruido de sierras y martillos y canciones entonadas por voces juveniles.

Dirigidos por un muchacho de 21 años, que fue legionario, un grupo de jóvenes parisinos están trabajando en lo que podría llamarse "funcionamiento de una nueva vida". Están levantando sobre esas ruinas una nueva comunidad que abrirá las puertas de una nueva existencia a algunos de los niños abandonados de París.

Cuando quede terminado el trabajo, los montones de piedras y las paredes medio derrumbadas habrán sido sustituidos por casas, tiendas, una escuela y un campo de deportes, constituyendo el centro de una comunidad infantil que proporcionará un hogar y posibilidades de educación y aprendizaje a niños que iban por el camino que conduce al tribunal de menores o al reformatorio.

Surgió esta idea, hace tres años en el espíritu de Roberto Ardouvin, el joven francés ex-legionario que dirige ahora los trabajos en Vercheny. Tenía entonces dieciocho años, sin un céntimo, y vivía dando clases en una escuela y vendiendo periódicos en el barrio de Montmartre, de París.

Desde su puesto de la Place Pigalle observaba la vida que

transcurría en torno suyo percibiendo a menudo sus aspectos más tristes. Veía niños que, para comer, robaban o traficaban en el mercado negro, otros que no tenían vida de familia, y otros que carecían por completo de hogar y, cuando había pasado el último tren, se quedaban a dormir en las escaleras del metro de Anvers, Pigalle o Barbès.

Ardouvin había leído que 300.000 niños franceses vivían en condiciones de "peligro moral", y que sólo en París había 60.000, y



Robert Ardouvin dibujado por uno de sus camaradas, M. Haffner.

**TODOS podemos ayudar a los niños de Vercheny y Montreuil, facilitando materiales y otro género de asistencia. Los envíos han de hacerse a: "Amis des Enfants de Paris", Banque Flury-Hérard, 372, rue Saint-Honoré, Paris-1<sup>er</sup> o a la Asociación: 150, Av. du Président-Wilson, Montreuil (Seine).**

se enteró de que los esfuerzos de las autoridades iban dirigidos más que a nada a la "reeducación" de los que ya habían cometido algún delito.

Y así, él solo, fué concibiendo un plan para ayudar a los niños que aún no hubieran comparcido ante el juez. Decidió que necesitaba un equipo de auxiliares, de preferencia jóvenes que hubieran aprendido ya por experiencia lo que significan las "condiciones de peligro moral". Pensó también en un local en París, donde los niños pudieran pasar un breve período de rehabilitación y observación, y un centro, en algún rincón de provincias, lejos de las tentaciones de París, donde los niños vivieran como en familia, recibiesen educación y pudiesen aprender la profesión que quisieran.

Sí, Robert Ardouvin era un

**Aniversario en Hungría**

La República infantil de Hungría, cerca de Budapest celebrará el próximo mes su primer aniversario. Esta república que funciona como residencia de vacaciones es administrada enteramente por los propios niños.

Chauvel, la esposa del entonces Secretario adjunto del Ministerio de Negocios Extranjeros, oyó hablar de lo que Robert Ardouvin se proponía llevar a cabo. Poco después quedaba constituida una asociación, formada por Madame Chauvel y por otras destacadas personalidades de París. Robert Ardouvin había dejado al fin de luchar en vano.

Madame Georges Vanier, esposa del Embajador del Canadá en París, fué designada para la Pre-



Grupo superior: La Plaza Pigalle, en París, donde el joven legionario Ardouvin reclutó su primer grupo de colaboradores para formar su Ciudad infantil. El muchacho que aparece a la derecha caminó toda la noche para llegar al nuevo centro de Montreuil.  
Grupo inferior: Los colaboradores de Ardouvin revisan los trabajos de sus alumnos. El muchacho de la fotografía del centro ha encontrado empleo en una casa de banca de París. En la fotografía de la derecha, aparece un grupo de niños que participaron en la construcción del centro de Montreuil, cerca de París. (Photos Ina Bandy).



# Un nuevo experimento de intercambio de publicaciones

Un nuevo experimento de intercambio de publicaciones



El 1 de diciembre del año último, un gran incendio destruyó las bibliotecas de la Facultad de Medicina de la Universidad de Chile, consumiendo aproximadamente la mitad de los 15.000 volúmenes de la biblioteca principal y la mayoría de los de las ocho departamentales.

Entre los libros así destruidos por el fuego figuraban numerosas revistas médicas, publicadas en países de Europa y en otros puntos, y su readquisición, especialmente para las revistas ya agotadas, creaba un serio problema a la dirección de la Universidad.

### Iniciación del Boletín

Sin embargo, en la actualidad, gracias a un llamamiento lanzado por la Unesco en su Boletín de Bibliotecas, puede fundadamente esperarse que las bibliotecas de diversos puntos del mundo podrán suministrar a la Universidad de Chile muchos de los volúmenes perdidos.

Este ejemplo de cómo debe dirigirse la asistencia al punto en que es más necesaria, ilustra por modo excelente un importante aspecto de la labor de la Unesco y demuestra cuán útil es el papel que ha desempeñado el Boletín de Bibliotecas desde que comenzó a publicarse hace dos años.

La historia del Boletín de Bibliotecas se inició incluso antes de la creación oficial de la Unesco. En 1946, la Comisión Preparatoria de la Unesco organizó una Sección preparatoria de Bibliotecas, que dió principio en seguida a un amplio estudio de las necesidades y recursos de que el mundo dispone en materia de libros.

Las personas encargadas de ese estudio se dieron bien pronto cuenta de que, a pesar de las pérdidas causadas por la guerra, muchas de las necesidades de las bibliotecas podían atenderse con recursos existentes en otros países. El problema, a juicio suyo, consistía principalmente en indicar a las librerías necesitadas dónde debían buscar donantes, y las bibliotecas con fondos sobrantes los puntos en que más necesaria pudiera ser su ayuda. El resultado de esta encuesta fué lo que sugirió la creación de un Boletín internacional de bibliotecas.

El objeto de esta publicación, según se acordó, sería dar a conocer las necesidades, ofertas e invitaciones de intercambio entre bibliotecas, procurando información sobre repertorios y obras bibliográficas importantes, así como noticias sobre bibliotecas y que tuvieran interés internacional.

Desde que se publicó su primer número, en abril de 1947, el Boletín ha venido publicándose regularmente todos los meses en edición bilingüe (inglés-francés) y ha aumentado de tamaño, pasando de veinticuatro a cuarenta páginas. Durante ese lapso de tiempo, su circulación ha pasado de 4.500 a 7.500 ejemplares, que se envían gratuitamente a todas

las partes del mundo. En la actualidad, puede decirse que el Boletín ha quedado consagrado como parte integrante de las relaciones bibliográficas internacionales.

¿Cómo se ha conseguido este éxito? Su principal razón reside en el hecho de que responde a una necesidad urgente como instrumento de coordinación en el esfuerzo de reconstitución de las bibliotecas, facilitando, además, el intercambio internacional de libros.

Prueban el éxito del Boletín los centenares de cartas que la Unesco ha recibido de bibliotecas de todas partes del mundo, agradeciendo la asistencia que presta. Por no citar más que un

ejemplo, recientemente le han manifestado su gratitud por estos servicios la *Schrifttum der Bodenkultur*, órgano de la *Hochschule für Bodenkultur* de Viena.

“El Boletín de Bibliotecas de la Unesco”, dice esa revista, “uno de los contados ejemplares de cooperación internacional auténtica, práctica y coronada por el éxito, es una iniciativa de la Unesco para estimular a las bibliotecas de los diversos países del mundo a mejorar y estrechar sus relaciones. Merece la atención de todos los bibliófilos.”

El último número del Boletín contiene una importante sección de tipo informativo que será muy bien acogida por las bibliotecas de todas partes del mundo y que lleva por título: Noticias e Informaciones (Pedidos de Publicaciones, Intercambios y Distribución gratuita).

Entre las noticias que ofrecen particular interés para las bibliotecas públicas figuran en este número un informe sobre la conferencia anual de bibliotecas de la India, detalles sobre el proyecto de la CARE de enviar libros a las bibliotecas damnificadas por la guerra, e informaciones sobre las publicaciones bibliográficas en una serie de países.

Aun cuando necesariamente breves, estos informes constituyen un resumen muy útil de datos que por su carácter de actualidad deben ser conocidos de todas las bibliotecas. Las informaciones publicadas con el título de “Pedidos de Publicaciones” tienen en pos de sí, en muchos casos, una historia dramática.

### Bibliotecas siniestradas

Laghouat, una ciudad del Sur de Argelia, en el desierto del Sahara, por ejemplo, no tiene más instituciones educativas que la escuela primaria y la prensa local.

“Es importantísimo”, dice el Boletín, “establecer una biblioteca y dar una visión más amplia del mundo a esa población musulmana que vive como perdida en los arenales del Sahara.”

Con objeto de fundar esa biblioteca las autoridades de Laghouat solicitan donativos de libros (en francés), de bibliotecas bien provistas en otras partes del mundo.

Un llamamiento de la Universidad de Thessaloniki, en Salónica (Grecia), pidiendo donativos de libros, recuerda las destrucciones causadas por la guerra. Esa universidad, fundada en 1926, había

llegado a constituir antes de la guerra una buena biblioteca; pero durante la ocupación alemana, gran número de volúmenes se perdieron o fueron robados. Actualmente, la Universidad carece de recursos para compensar esas pérdidas o adquirir nuevos libros.

Las dificultades económicas de la post-guerra, que impiden la libre circulación internacional de materiales culturales como son los libros, se reflejan en un mensaje de la Biblioteca de la Facultad de Medicina de la Universidad de Palacky, en Checoslovaquia.

La Biblioteca tropieza actualmente con enormes dificultades financieras al tratar de completar las series de revistas médicas y científicas cuya adquisición había quedado interrumpida durante los años de guerra.

### Sófocles y Xenofonte

Por fortuna para las bibliotecas que se encuentran en situaciones semejantes existen otras bibliotecas más favorecidas por la suerte y que hacen gustosamente donativo de las publicaciones de que tienen números sobrantes. Incluso bibliotecas de países que tanto han sufrido a consecuencia de la guerra, como Austria, Francia, China e Italia, hacen lo que pueden para prestar asistencia a las bibliotecas que han sufrido aun más que ellas.

En el número de marzo, por ejemplo, comprendían las ofertas obras de carácter religioso, revistas, literatura novelesca, y una amplia selección de reimpresiones de revistas médicas. En el número de abril, se hacían aún nuevas ofertas de estas reimpresiones de revistas médicas.

Las ofertas publicadas en el último libro se refieren a libros de texto en griego y latín, que pueden obtenerse gratuitamente pidiéndolos al Centro de Intercambio para Bibliotecas de la Unesco. Entre esos libros de texto figuran obras de Homero, Platón, Sófocles y Xenofonte, en la Sección Griega, mientras que la Sección de Textos latinos comprende desde gramáticas elementales hasta la obra de H. Hardings: “Julio Cesar, soldado, estadista y Emperador.”

El número de mayo publica asimismo las propuestas de intercambio de trece países. Una estación oceanográfica francesa en Indochina, por ejemplo, propone como material de intercambio publicaciones de carácter técnico, pero con la condición de que se le manden a cambio “manuales de verdadero valor científico”, porque sus archivos han sufrido graves daños a consecuencia de los combates sostenidos en aquel territorio.

La Unesco está trabajando por mantener y desarrollar este red mundial de relaciones entre bibliotecas, y el Boletín de Bibliotecas es una de sus armas más importantes en ese esfuerzo.

## BARRERAS ESPIRITUALES

“UNESCO in Focus” (Enfocando a la Unesco) por James L. Henderson, lector de la Universidad de Londres, es un folleto de la serie Libertad, publicada por la Liga Anti-difamatoria de B'nai B'rith.

“Unesco in Focus” describe la historia y estima las perspectivas de éxito de la Organización educativa de las Naciones Unidas, consagrada a “construir los baluartes de la paz en la mente de los hombres”.

En un prólogo a ese folleto, el Sr. Milton Eisenhower, Presidente de la Comisión Nacional de los Estados Unidos para la Unesco, le califica de contribución primordial a la literatura sobre la Unesco.

“Si nuestro mundo no ha de ser la tumba de una civilización destruida por la energía atómica, declara el Sr. Henderson, gran parte de nosotros, habitantes del mundo, hemos de conseguir el establecimiento de la comprensión y el respeto mutuos, gracias a los cuales podrá en realidad llegarse a una sociedad internacional que trascienda las diferencias nacionales o de grupo. La Unesco es la mejor respuesta que el hombre ha encontrado hasta la fecha para este problema de vida o muerte.”

“La Unesco no puede funcionar en el vacío, dice el Sr. Henderson, y sólo puede conseguir sus objetivos si los pueblos del mundo entero cultivan el arte de las relaciones humanas y fomentan las

actitudes que derribarán las barreras de clase, religión, raza y nacionalismo”.

Con miras a la realización de esos objetivos, señala el Sr. Henderson, la Unesco ha emprendido un programa global que comprende entre otras cosas: la reconstitución docente de los países devastados por la guerra; los progresos de la educación en las zonas hasta la fecha abandonadas; el fomento de los intercambios culturales entre las artes y la ciencia; la facilitación de la libre y universal circulación de las ideas y el estudio de los estados de tirantez individuales y colectivos.

Al examinar los elementos básicos de la concordia universal, dice el Sr. Henderson, que han de sentarse muy pronto sus cimientos básicos en la escuela y la familia y que ha de desarrollarse durante la vida adulta por medio de diversos proyectos que puedan evocar una actitud de simpatía entre los pueblos del mundo. El Sr. Henderson cita algunos ejemplos específicos: intercambio de correspondencia amistosa entre niños de diferentes países; los intercambios estudiantiles y los clubs de relaciones internacionales para ayudar a suprimir las barreras que se oponen a la comprensión internacional.

“La Unesco, dice el Sr. Henderson, es el símbolo organizado por medio del cual podemos combatir los prejuicios y la ignorancia. Necesita y merece el apoyo de los ciudadanos del mundo entero”.

El folleto “Unesco in Focus” puede adquirirse al precio de 25 centavos ejemplar en la Liga Anti-difamatoria de B'nai B'rith, 212, Quinta Avenida, Nueva York.



## BOLETIN DE SUSCRIPCION

Sírvanse incluir mi nombre y dirección en la lista de suscriptores a “El Correo” de la Unesco, a partir del mes de..... de 1949. Adjunto el importe de la suscripción :.....

Nombre: .....

Dirección: .....

(Envíese este boletín a la Dirección de la Unesco, 19, avenue Kléber, Paris-16, o a una de las direcciones indicadas.)

### Ultimas publicaciones

**ESTUDIOS EN EL EXTRANJERO.** Repertorio de becas, facilidades de estudios e intercambios. Suplemento al Vol. I, 1948. 129 francos o sea 40 centavos de dólar.

**ANUARIO INTERNACIONAL DE EDUCACION 1948.** Editado por la Oficina Internacional de Educación y la Unesco. 700 frs. o sea 3 dólares.

**INFORME DE LA COMISION SOBRE NECESIDADES TECNICAS DE LA PRENSA, CINE Y RADIO 1948.** 308 págs. 350 francos o sea \$1.20.

## ¡ SUSCRÍBASE a “El Correo”!

El Correo de la Unesco es una publicación internacional, consagrada a la divulgación de la obra y actividades de la Unesco en los campos de la educación, la ciencia y la cultura.

La suscripción anual cuesta 1 dólar americano; 300 frs franceses o su equivalente, cuyo importe no cubre los gastos de la edición.

Hasta la fecha numerosos lectores han recibido gratuitamente el periódico. Sin embargo para poder incrementar el número de los receptores de “El Correo” nos es preciso llevar a cabo una campaña de suscripciones.

Suscribase hoy! Haga también que sus amigos se suscriban.

Para ello dirijase directamente a la Unesco (19 av. Kléber, Paris, 16<sup>a</sup>, France).

- Argentina: Editorial Sudamerica S A Alsina 500 Buenos Ayres.
- Australia: R.A. Goddard Ltd., 255a, George St., Sydney.
- Bélgica: Librairie encyclopédique et du Luxembourg, 11 Bruselas IV.
- Canada: The Ryerson Press, 299 Queen Street West, Toronto.
- Cuba: La Casa Beiga, M. Rene de Smet, O'Reilly, La Habana.
- Dinamarca: Einar Munksgaard, 6 Norregade, Copenhagen.
- EE. UU.: International Documents Service, Columbia University Press, 2960 Broadway, New York 27, N. Y.
- Francia: Editions Pedone, 11, rue Soufflot, Paris.
- Gran Bretaña: H.M. Stationery Office, London; York House, Kingsway (Retail Counter Service); P.O. Box 569, London, S.E.1. (Post orders). — Manchester 2: 39/41 King Street. — Edimburgo 2: 13a Castle Street. — Cardiff: 1 St. Andrew's Crescent. — Bristol 1: Tower Lane. — Belfast: 80 Chichester Street.
- Grecia: Eleitheroudakis, Librairie internationale, Atenas.
- Holanda: N.V. Martinus Nijhoff, Afd., Fondaministratie 9 Lange Voorhout, La Haya.
- India: Oxford Book & Stationery Co., Scindia House, La Nouvelle Delhi.
- Libano y Siria: Librairie Universelle, Av des Français, Beyrouth, Liban.
- Portugal: União Portuguesa de Imprensa, Caixa Postal 615, Lisboa.
- Suecia: Ab. O. E. Fritzes, Fredsgatan 2, Estocolmo.
- Suiza: Librairie Payot, Lausanne.
- Uruguay: Librería Internacional S.R.L. Calle Uruguay 1331, Montevideo.

# LA "CITÉ DES ARTS"

## del mundo será construída a orillas del Sena



INICIANSE los estudios para crear la primera "Cité des Arts" internacional, que procurará a pintores, escultores, músicos y otros artistas del mundo entero un centro creador en el corazón mismo de París, va a fundarse, acaso muy pronto, en la orilla izquierda del Sena.

En el siglo XVII, el sector de París comprendido entre las iglesias de Saint-Gervais y Saint-Paul, donde se ha propuesto ahora la creación de la "Cité", era un barrio rico y próspero, cerca de las islas de la Cité y de Saint-Louis, formadas por el Sena.

Pero el tiempo y la historia han cambiado su aspecto. En el transcurso de los siglos XVIII y XIX, muchos de sus soberbios edificios fueron transformados en casas de alquiler, y en virtud de un plan de saneamiento urbano emprendido durante la segunda guerra mundial, se demolieron docenas de inmuebles.

Antes de que terminase la guerra, sin embargo, los arquitectos habían empezado a trazar planes para la protección y readaptación a las necesidades modernas de los edificios que quedaban, así como para la construcción de nuevos edificios en que alojar a unas 5.000 personas — la mitad, sobre poco más o menos, de las que anteriormente vivían en los mismos lugares.

Hasta hace poco tiempo, empero, sólo se llevó a cabo una pequeña parte de esos planes, por falta de fondos para ello.

Ahora, gracias a una idea lanzada por un pintor finlandés, el Sr. Eero Snellman, se espera poder empezar a trabajar en breve en la restauración de la parte central de ese sector, devolviéndole su antigua belleza arquitectónica.

La idea del Sr. de Snellman era la creación, aprovechando parcialmente los edificios conservados, de una "Ciudad de las Artes" internacional, a la que acudiesen, de todas partes del mundo, pintores, escultores, músicos, grabadores y otros artistas, para trabajar y estudiar en un decorado único.

París tiene ya su Ciudad Universitaria Internacional, que comprende diecinueve pabellones nacionales de estudiantes. Los estatutos del nuevo centro serán análogos a los de la Ciudad Universitaria, con la diferencia de que la Ciudad de las Artes admitirá tanto artistas maduros como estudiantes.

De la dirección del plan se encarga un comité creado en Francia bajo el patronato de la Academia de Bella Artes y de la Villa de París. Hasta la fecha se han constituido comités análogos en otras partes del mundo, principalmente en los países escandinavos, con objeto de allegar capitales para la realización del proyecto, que se calcula costará alrededor de mil millones de francos.

Esta suma se dividirá en doscientas partes, de cinco millones de francos cada

una, lo cual representará el costo de construcción e instalación de un estudio o taller, con su vivienda correspondiente, y permitirá a cada país contribuyente participar en los gastos de reconstrucción de un antiguo palacio, para su utilización como "Ayuntamiento".

De esa manera, a un país que se suscriba por veinte millones de francos se le adjudicarán cuatro estudios con su vivienda correspondiente, para que pueda enviar a ellos a sus artistas.

La Ciudad de las Artes, por lo tanto, supondrá un gran paso para la solución del problema con que tropiezan muchos artistas venidos del extranjero, que tienen actualmente enormes dificultades para encontrar alojamiento en París, debido a la seria crisis de la vivienda.

El Sr. Michel Roux-Spitz, eminente arquitecto de París que ha trazado los planos para el Centro, calcula que puede dotarse a éste de 200 a 220 estudios y talleres, cada uno de ellos con su piso anejo, de dos a cinco habitaciones. Los pisos más grandes serán para aquellos "estudiantes" que decidan traer consigo a sus familiares, y estarán decorados de manera sencilla pero atractiva.

La traza arquitectónica de la "Ciudad"



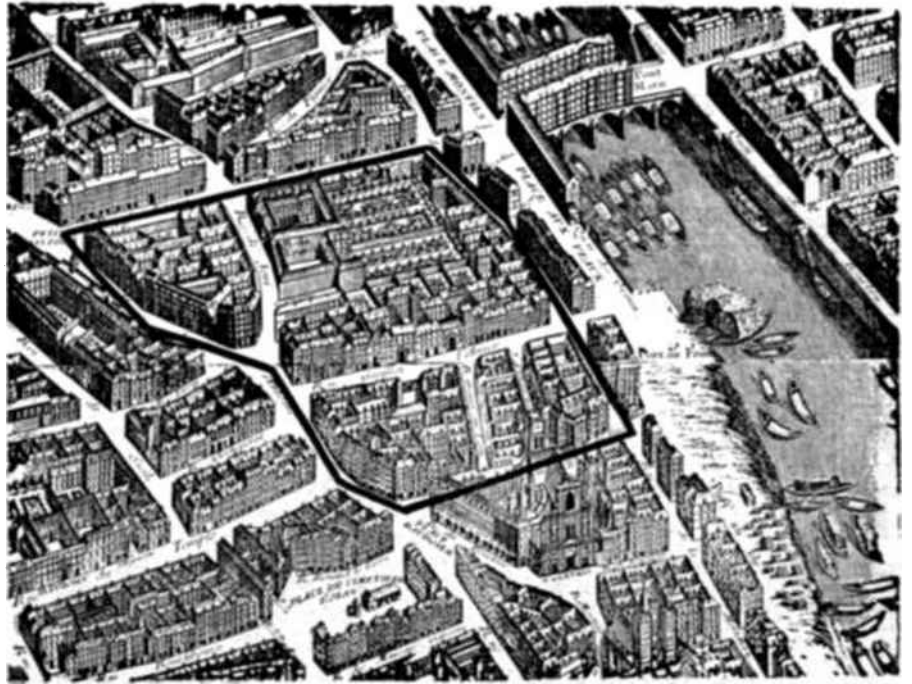
El plano de reconstrucción del área señalada en el mapa superior. La Ciudad de las Artes ocuparía la mayor parte de cuatro grupos de casas, que aparecen en el margen superior derecho: el Hotel d'Aumont y sus jardines. Las habitaciones y grandes salones estarán situados sobre la misma orilla del Sena.

estará en armonía con sus alrededores del siglo XVII, y la construcción se incorporará en la medida de lo posible los restos del pasado — los cimientos de antiguos edificios, y las molduras y esculturas de los mismos que han podido salvarse.

Para que formen parte del primitivo plan de reconstrucción, se demolieron piedra por piedra, numerando y amontonando éstas de tiempos de Luis XIV y una tercera de época anterior. Las tres casas serán reconstruidas exactamente tal como se alzaban hace doscientos años, y pasarán a ser estudios y hogares de artistas.

No se aspirará en modo alguno, sin embargo, a la uniformidad. Sin dejar de atenerse a la forma de los primitivos edificios, los arquitectos han tenido toda libertad para planear diferentes tipos de estudios.

En general, los escultores tendrán sus salas de trabajo en los pisos bajos de los edificios, para que se les puedan transportar fácilmente los bloques de piedra



Un plano de París del siglo dieciocho, en el que aparece el río Sena y la Isla de San Luis. En el centro, enmarcado en negro, aparece el área central de la Cité de París, que la municipalidad proyecta reconstruir. La Ciudad de las Artes ocuparía el grupo de casas de la parte superior derecha.

y otros materiales pesados que necesiten. A los pintores se les darán, en la medida de lo posible, estudios que reciban la luz del norte, en los primeros y segundos pisos. Se están planeando otros estudios y talleres para grabadores y arquitectos.

En algunos de los pisos bajos se piensa instalar librerías, así como tiendas de material artístico y de antigüedades, para atender a las necesidades de la Ciudad.

Los servicios administrativos del Centro estarán alojados en el histórico Hotel d'Aumont, construido para el duque del mismo título por los célebres arquitectos franceses del siglo XVII Le Vau y François Mansart.

En tiempos de la Revolución francesa, el palacio fué comprado por un contratista, que más tarde vendió buena parte del mobiliario, las pinturas de los techos e incluso las escaleras de la mansión. Esta, por último, pasó a formar parte de una fábrica de productos farmacéuticos; pero en 1936 fué adquirida por las autoridades municipales de París, deseosas de conservarla y restaurarla.

Ya han empezado los trabajos de restauración habiéndose construido una gigantesca "sombrija" de tablas para impedir que la casa siga sufriendo los estragos de la intemperie.

Se espera ampliar eventualmente el Hotel d'Aumont añadiendo a su fachada oeste un ala que no existía primitivamente, si bien los arquitectos creen que formaba parte de los planos de los constructores iniciales del palacio, el cual quedó sin terminar por falta del dinero necesario.

En un principio, el edificio tenía sus jardines, pero éstos hace tiempo que desaparecieron. Hay intención de instalar otros nuevos, siguiendo el trazado de los

antiguos y plantando hileras de árboles a cada lado.

En la parte meridional de la Ciudad, a lo largo del Sena, se construirá un edificio, todo él de nueva planta, con una serie de arcadas desde las que se disfrutará de una holgada vista del Sena, hacia la isla de Saint-Louis, permitiendo al mismo tiempo a los transeúntes ver los jardines de la "Ciudad" y la fachada del Hotel d'Aumont restaurado.

En este edificio habrá un restaurante, salas de recreo y de lectura, y cierto número de habitaciones para invitados, todo ello acompañado de una amplia terraza en la parte que da al río.

El conjunto de la "Ciudad" afectará la forma de un cuadrado hondo, con recuadros enjardinados y árboles en el centro, y los estudios y viviendas dispuestos en tres de los lados del cuadrado. La mayor parte del cuarto lado quedará abierta a la calle, aunque protegida por una verja.

La "Ciudad", completamente exenta, no tendrá más que una entrada por el lado norte, y estará suficientemente alejada de las principales arterias del tráfico urbano para garantizar el sosiego y la apacibilidad que se necesitan para el trabajo creador.

La construcción de la "Ciudad" ha sido incorporada al plano general para la reurbanización de esta parte de París, y cuenta, por consiguiente, con el apoyo del Consejo Municipal de la Villa. Este último aprobó recientemente la concesión de un arriendo del terreno por noventa y nueve años, en relación con el proyecto, y el Consejo de Estado francés está elaborando y a punto de aprobar los estatutos.

Se han obtenido promesas de ayuda financiera de varios países, y se espera que pronto estén en marcha los trabajos para la primera "Ciudad de las Artes" internacional que existirá en el mundo.

## Unesco conmemora el aniversario de Chopin



ODO el público parisién acudía a la Sala del Conservatorio a oír los conciertos del gran Chopin, cuando en vida solía transportar a los amantes de la música con sus obsesiones composiciones.

En septiembre próximo, como motivo del centenario de su muerte, se dará en esa misma sala un concierto cuyo programa será "recuerdo musical" de Chopin, patrocinado por la Unesco.

Entre tanto, siete grandes compositores han prometido su colaboración a la preparación de este programa, que se compondrá de una serie de obras breves cuya composición ha pedido la Unesco.

Los compositores tienen entera libertad para escoger la forma y el tipo de composición, pero la duración de cada una de las obras no debe pasar de quince minutos, y el número de ejecutantes, instrumentos o voces, no será superior a cinco.

Estas obras del "homenaje a Chopin" serán ejecutadas en público por primera vez en París, por grandes artistas en el próximo mes de septiembre, en un concierto que se espera podrá ser transmitido por radio.

Los compositores que han prometido, hasta ahora, su cooperación a este homenaje son: Hector Villa-Lobos, Brasil; Florent Schmitt, Francia; Francisco Malipiero, Italia. Jacques Ibert, Francia; Howard Hanson, Estados Unidos, y Carlos Chávez, México.

El centenario se conmemora, además, con la creación de dos becas de composición para estudiantes polacos, con objeto de permitirles trasladarse a París y estudiar en el Conservatorio.

Sufraga estas becas, por mediación de la Unesco, el Fondo Internacional de Música, fundado por la Sección Norteamericana de la Sociedad Internacional de Música Contemporánea (ISCM) para ayudar a los compositores y a las agrupaciones de los mismos en Europa.



Fachada del Hotel Aumont, centro de la futura Ciudad, tal como aparecerá una vez reconstruida.

REDACCION Y ADMINISTRACION : UNESCO, 19, Avenue Kléber, París (16<sup>o</sup>).

Redactor Jefe : S. M. KOFFLER

Director responsable : C. A. PRATO

REPRODUCCION AUTORIZADA

IMPRIMERIE DU "NEW YORK HERALD TRIBUNE", 21, Rue de Berri, París (8<sup>o</sup>).  
Unesco Publication 344